

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2001-2002

22 FEBRUARI 2002

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Roemenië inzake politiesamenwerking, en met de Bijlage, ondertekend te Boekarest op 14 april 1999

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	19
Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Roemenië inzake politiesamenwerking	20
Voorontwerp van wet	30
Advies van de Raad van State	31

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2001-2002

22 FÉVRIER 2002

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de Roumanie relatif à la coopération policière, et à l'Annexe, signées à Bucarest le 14 avril 1999

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	19
Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de Roumanie relative à la coopération policière	20
Avant-projet de loi	30
Avis du Conseil d'État	31

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dit wetsvoorstel concretiseert het verdrag dat op 14 april 1999 te Boekarest werd ondertekend tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de Republiek Roemenië, met betrekking tot de politiesamenwerking tussen beide landen. Het Verdrag bevat een bijlage die voor elk van de Partijen de bevoegde overheden aanduidt.

1. Inleiding

Naar aanleiding van de vergadering van 23 april 1996 van de Verenigde Commissies voor de Justitie, de Buitenlandse Aangelegenheden en de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden(1), heeft de regering de aandacht van de parlementairen gevestigd op de dagelijks terugkerende moeilijkheden waarmee de politiediensten, in het kader van de strijd tegen de georganiseerde misdaad, te kampen hebben.

Datzelfde jaar heeft de Europese Unie een alarme- rend rapport gepubliceerd over de steeds ernstiger wordende gevolgen van de georganiseerde misdaad in de landen van Midden -en Oost-Europa. Het rapport onderstreepte eens te meer de noodzaak contacten met de landen van deze regio uit te bouwen, met het oog op een efficiëntere bilaterale uitwisseling van informatie en een gezamenlijke projectmatige aanpak van de criminele problemen met een weerslag op ons land.

De gegevens van dit rapport, alsook de vaststelling dat bepaalde actuele samenwerkingsverbanden tussen de Europese Unie en de PECO-landen(2) onwerkzaam zijn, heeft de regering ertoe aangezet een bredere samenwerking met deze Staten te voorzien.

Tijdens de genoemde vergadering van 23 april 1996, zijn de leden van de Verenigde Commissies overeengekomen dat briefwisseling zou worden gevoerd tussen de Belgische Ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie enerzijds en de bevoegde ministers van een aantal van deze landen anderzijds. Het was evenwel toen al duidelijk dat deze informele uitwisseling van informatie, met betrekking tot de internationale politiesamenwerking tussen de genoemde ministers, moest uitmonden in een bilaterale overeenkomst.

In deze optiek hebben de Ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie een ontwerpverdrag, met

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi concrétise le traité qui a été signé à Bucarest, le 14 avril 1999 entre les gouvernements du Royaume de Belgique et de la République de Roumanie et portant sur la coopération policière entre les deux pays. Le Traité a été complété d'une annexe indiquant les autorités compétentes.

1. Introduction

A l'occasion de la réunion du 23 avril 1996 des Commissions réunies de la Justice, des Affaires étrangères et de l'Intérieur et des Affaires administratives du Sénat(1), le gouvernement a attiré l'attention des parlementaires sur les difficultés quotidiennes récurrentes auxquelles les services de police sont confrontés dans le cadre de la lutte contre la criminalité organisée.

Cette même année, l'Union européenne avait publié un rapport alarmant sur les conséquences toujours plus graves de la criminalité organisée dans les pays d'Europe centrale et de l'Est. Le rapport soulignait une fois encore la nécessité de développer des contacts avec les pays de cette région, en vue de procéder à un échange bilatéral d'informations plus efficace et d'adopter une approche thématique commune des problèmes criminels qui ont des répercussions dans notre pays.

Les données contenues dans ce rapport, ainsi que le constat selon lequel certains des actuels accords de coopération existant entre l'Union européenne et les PECO(2) sont inopérants, le gouvernement s'est engagé à prévoir une coopération plus intense avec ces Etats.

Au cours de la réunion précitée du 23 avril 1996, les membres des Commissions réunies ont convenu qu'une correspondance aurait lieu entre les Ministres belges de l'Intérieur et de la Justice d'une part et les ministres compétents de certains de ces pays d'autre part. Il était toutefois déjà très clair que ces échanges informels d'information relative à la coopération policière internationale entre les ministres précités devaient déboucher sur une convention bilatérale.

Dans cette optique, les Ministres de l'Intérieur et de la Justice ont déposé un projet de traité relatif à la

(1) Gedr. St., Senaat, 1995-1996, nr. 1-394/1.

(2) Landen van Midden- en Oost-Europa of LMOE's.

(1) Doc. Parl., Sénat, 1995-1996, n° 1-394/1.

(2) Pays d'Europe centrale et orientale.

betrekking tot de politiesamenwerking tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de PECO-landen, neergelegd.

Dit ontwerp is tijdens de vergadering van 2 juli 1997, van de Verenigde Commissies van Binnen- en Buitenlandse Zaken en van Justitie, besproken en goedgekeurd⁽¹⁾. Het verdrag dat u thans wordt voorgelegd wijkt nauwelijks af van het genoemde ontwerp.

De regering heeft geoordeeld dat, na het stadium van de briefwisseling, een verdrag met betrekking tot de politiesamenwerking tot stand kon gebracht worden, met die landen die reeds het verst gevorderd zijn in het democratiseringsproces en die aan ons land de nodige garanties kunnen verzekeren. De voorgestelde lijst van deze landen werd op de genoemde vergadering van 2 juli 1997, besproken en goedgekeurd.

In het verlengde van de uitwisseling van brieven werd met Roemenië overgegaan tot de installatie van een aantal werkgroepen met betrekking tot immigratie, drugs, witwassen, gestolen voertuigen, prostitutie en seksueel misbruik van kinderen, opleiding en technische ondersteuning.

België wordt geconfronteerd met bepaalde vormen van criminaliteit uitgaande van personen afkomstig uit Roemenië, namelijk in het domein van de diefstal en mensenhandel en de daaraan verbonden illegale tewerkstelling en prostitutie.

Numerieke gegevens inzake deze criminele fenomenen en de interacties tussen de Belgische politiediensten en deze van de PECO-landen kunnen niet geleverd worden, rekening houdend met het gebrek aan gestandaardiseerde definiëring, vating en verwerking van de gegevens.

Daar de finaliteit van de politiesamenwerking — naast preventie — ligt in de bestrijding en de bestraffing van criminelen, is het essentieel dat er een zeker parallelisme bestaat tussen de ontwikkeling van de internationale politiesamenwerking enerzijds en de ontwikkeling van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken anderzijds.

Het was dus noodzakelijk voorafgaandelijk na te gaan welke de stand van zaken van gerechtelijke samenwerking in strafzaken was.

De Republiek Roemenië is partij bij de meeste belangrijke verdragen die de Raad van Europa met betrekking tot deze materie heeft opgesteld⁽²⁾.

coopération policière entre les gouvernements du Royaume de Belgique et les PECO.

Ce projet a été discuté et approuvé lors de la réunion des Commissions réunies de l'Intérieur, des Affaires étrangères et de la Justice du 2 juillet 1997⁽¹⁾. Le traité qui vous est à présent soumis diffère à peine de l'objet précité.

Le gouvernement a estimé que, vu qu'un certain nombre de pays sont déjà les plus avancés dans le processus de démocratisation et peuvent offrir à notre pays les garanties nécessaires, on a pu dépasser le stade de la correspondance et immédiatement conclure un traité de coopération policière. La liste de ces pays qui est proposée a été discutée et approuvée lors de la réunion précitée du 2 juillet 1997.

A la suite de l'échange de lettres avec la Roumanie, l'on a créé six groupes de travail en matière de l'immigration, la drogue, le blanchiment, les véhicules volés, la prostitution et exploitation sexuelle des enfants et la formation et assistance technique.

La Belgique est confrontée à certaines formes de criminalité de la part de personnes provenant de Roumanie, notamment dans le domaine du vol et de la traite des êtres humains à des fins de travail clandestin et de prostitution.

Des données numériques relatives à ces phénomènes criminels et aux interactions entre les services de police belges et ceux des PECO ne peuvent être fournies, compte tenu de l'absence de définition, de saisie et de traitement standardisés des données.

La finalité de la coopération policière — outre la prévention — résidant dans la lutte contre les criminels et leur condamnation, il est essentiel qu'il existe un parallélisme évident entre le développement de la coopération policière internationale d'une part et le développement de la coopération judiciaire en matière pénale d'autre part.

Il était donc nécessaire de vérifier préalablement quelle était la situation de la coopération judiciaire en matière pénale.

La République de Roumanie est partie contractante de la plupart des traités importants adoptés par le Conseil de l'Europe dans ce domaine⁽²⁾.

(1) Gedr. St., Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

(2) Het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de aanvullende protocollen, het Europees Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken en het aanvullend protocol, het Verdrag inzake de overbrenging van geïnteresserede personen, het Europees folterverdrag, e.a. Op datum van 24 januari 2001 heeft de Republiek Roemenië 59 verdragen ondertekend en geratificeerd (<http://conventions.coe.int>).

(1) Doc. Parl., Sénat, 1995-1996, n° 1-686/1.

(2) Notamment le Traité européen de protection des Droits de l'Homme et les protocoles additionnels, le Traité européen contre la torture, le Traité européen relatif du 13 décembre 1957 à l'extradition et les deux protocoles additionnels, la Convention européenne du 21 mars 1983 relative au transfert des personnes jugées. e.a. A la date du 24 janvier 2001, la République de Roumanie a signé et ratifié 42 traités (<http://conventions.coe.int>).

Het probleem van de bescherming van de informatie zal behandeld worden in de toelichting bij artikel 11 van het verdrag.

Het voorliggend Verdrag heeft tot doel de samenwerking met de politiediensten in Roemenië te institutionaliseren, rekening houdende met twee belangrijke overwegingen. In de eerste plaats heeft een dergelijk verdrag tot doel de bilaterale samenwerking te centraliseren, door in elk land een overheid of een dienst aan te duiden, belast met het ontvangen van de verzoeken tot samenwerking en het doorsturen van de antwoorden. In de tweede plaats kunnen, door aan de samenwerking een wettelijke basis te geven, de betrokken regeringen de risico's die verbonden zijn aan de rechtstreekse contacten tussen de verschillende partners, aanzienlijk verkleinen.

Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Roemenië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Boekarest op 14 april 1999, telt 19 artikelen.

Dit Verdrag vertolkt de uitdrukkelijke wens van beide partners, de politiesamenwerking tussen de beide landen te bevorderen en het optreden tegen de georganiseerde misdaad te coördineren. Het Verdrag preciseert de verschillende gebieden waarop kan worden samengewerkt, de middelen van samenwerking alsook de praktische formaliteiten die bij het behandelen van een vraag tot samenwerking moeten gerespecteerd worden.

Het mag onderlijnd worden dat, over het algemeen, de meeste bepalingen van het verdrag geïnspireerd zijn door het Verdrag van Schengen(1).

Om te besluiten kan gesteld worden dat, door dit Verdrag te ratificeren, België ongetwijfeld over een noodzakelijk instrument in de strijd tegen de georganiseerde misdaad in de landen van Midden- en Oost-Europa zal kunnen beschikken.

2. Bespreking van de inhoud

2.1. Definities (artikel 1)

Artikel 1 definieert in de eerste plaats een aantal begrippen uit de criminele sfeer die in de politiesamenwerking een belangrijke rol zullen spelen. Het gaat hierbij om: «internationale mensenhandel», «seksuele uitbuiting van kinderen», «criminaliteit in verband met kernmateriaal en radioactieve stoffen», «witwassen van geld», «georganiseerde criminaliteit», «persoonsgegevens», «verdovende middelen», «psychotrope stoffen» en «illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen».

(1) Overeenkomst Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politiële samenwerking, artikel 39, 46 en 47; Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens, artikel 126 — 130.

Le problème de la protection des informations sera traité au commentaire relatif à l'article 11 du traité.

Le présent Traité a pour but l'institutionnalisation de la coopération avec les services de police de Roumanie, compte tenu de deux considérations majeures. En premier lieu, un tel traité vise à centraliser la coopération bilatérale, par la désignation dans chacun des pays d'une autorité ou d'un service qui sera chargé de la réception des demandes de coopération et de la transmission des réponses. En second lieu, les gouvernements peuvent, en donnant à la coopération une base légale, réduire considérablement les risques inhérents aux contacts directs entre les différents partenaires.

Le Traité entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Roumanie en matière de coopération policière, signé à Bucarest le 14 avril 1999, compte 19 articles.

Ce Traité traduit le souhait exprès formulé par les deux partenaires en vue de favoriser la coopération policière entre les deux pays et de coordonner l'action contre le crime organisé. Le Traité précise les différents domaines dans lesquels la coopération peut avoir lieu, les moyens de coopération ainsi que les formalités pratiques qui doivent être respectées lors du traitement d'une demande de coopération.

On peut souligner le fait qu'en général, la plupart des dispositions du traité s'inspirent du Traité de Schengen(1).

En conclusion, on peut affirmer qu'en ratifiant ce Traité, la Belgique pourra incontestablement disposer d'un instrument nécessaire pour la lutte contre la criminalité organisée dans les pays d'Europe centrale et orientale.

2. Discussion du contenu

2.1. Définitions (article 1^{er})

L'article 1^{er} définit avant tout un certain nombre de concepts issus du milieu criminel et qui joueront un rôle majeur dans la coopération policière. Il s'agit des concepts de «traite internationale des êtres humains», «d'exploitation sexuelle des enfants», de «criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives», de «blanchiment d'argent», de «criminalité organisée», de «données à caractère personnel» de «stupéfiants», de «substances psychotropes» et de «trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes».

(1) Convention de Schengen, titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1 — Coopération policière, articles 39, 46 et 47; Titre VI — Protection des données à caractère personnel, articles 126 — 130.

In de tweede plaats worden meer de meer technische begrippen; «verwerking van persoonsgegevens», «technische ondersteuning» en «dringend verzoek» gedefinieerd.

De invulling van deze begrippen is vaak gesteund op reeds bestaande definities die worden teruggevonden in andere internationale verdragen.

Tenslotte wordt voor het begrip «bevoegde overheden» verwezen naar de bijlage bij het Verdrag.

2.2. De gebieden waarop wordt samengewerkt (artikel 2 en 3)

Artikel 2

Artikel 2 van het Verdrag bevat een principieovereenkomst om aan elkaar de meest ruime samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met betrekking tot de vervolging en de strijd tegen de georganiseerde misdaad.

Het is de uitdrukkelijke wens van de regering om het toepassingsgebied van dit Verdrag te beperken tot de meest ernstige misdrijven als gevolg van bepaalde vormen van georganiseerde criminaliteit. Het Verdrag heeft immers tot doel de georganiseerde criminaliteit te bestrijden en niet zozeer de zogenoemde «kleine delinquentie» en/of de delinquentie die niet tot het toepassingsgebied van de georganiseerde misdaad behoort. Voor deze categorieën van misdrijven bestaan geëigende kanalen (bvb. Interpol) die nog altijd de meest efficiënte weg zijn om te bewandelen.

Het tweede punt van artikel 2 voorziet een niet beperkende lijst van misdrijven waarop het Verdrag in het bijzonder van toepassing zal zijn en die bijgevolg als prioriteiten kunnen aanzien worden. Het gaat meer bepaald over de zware misdrijven tegen het leven en de fysieke integriteit van personen; illegale immigratie; drugshandel; mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen; misdrijven in verband met financiële criminaliteit en allerlei vormen van illegale handel in kunstvoorwerpen, voertuigen, wapens en andere gevaarlijke stoffen.

Wat betreft andere vormen van georganiseerde criminaliteit die niet de vermelde opsomming behoren, deze moeten door de bevoegde overheden beoordeeld worden volgens het nationale recht.

Artikel 3

Onverminderd de strijd en de vervolging van een aantal zware misdrijven uit de sfeer van de georganiseerde criminaliteit, beoogt deze samenwerking ook de opsporing van vermiste personen, de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken en de opsporing van

Sont ensuite définis les concepts davantage techniques: «traitement des données à caractère personnel», «assistance technique» et «demande urgente».

L'interprétation de ces concepts se fonde généralement sur des définitions déjà existantes que l'on retrouve dans d'autres traités internationaux.

Les autorités compétentes désignées par chaque Partie contractante sont reprises dans l'annexe de la Convention.

2.2. Les domaines faisant l'objet de la coopération (articles 2 et 3)

Article 2

L'article 2 du Traité contient un accord de principe par lequel les signataires se proposent mutuellement de coopérer de la manière la plus large possible au niveau de la coopération policière, pour ce qui a trait aux poursuites et dans la lutte contre la criminalité organisée.

Le souhait exprès du gouvernement est de limiter le domaine d'application de ce Traité aux délits les plus graves qui sont la conséquence de certaines formes de criminalité organisée. Le Traité a en effet pour objectif de lutter contre la criminalité organisée plutôt que contre ce que l'on appelle la «petite délinquance» et/ou la délinquance qui ne relève pas du domaine d'application de la criminalité organisée. Pour ces catégories de délits, des canaux appropriés (p. ex. Interpol) existent et restent la voie la plus efficace à suivre.

Le deuxième point de l'article 2 prévoit une liste non limitative de délits auxquels le Traité s'appliquera particulièrement et qui par conséquent peuvent être considérés comme des priorités. Il s'agit plus précisément des délits graves contre la vie et l'intégrité physique des personnes, de l'immigration illégale, du trafic de stupéfiants, de la traite des êtres humains et de l'exploitation sexuelle des enfants, des délits liés à la criminalité financière, de toutes formes de trafic d'œuvres d'art, de véhicules, d'armes ainsi que d'autres substances dangereuses.

En ce qui concerne les autres formes de criminalité organisée qui ne se retrouvent pas dans cette énumération, celles-ci doivent être jugées par les autorités compétentes selon le droit national.

Article 3

Sans préjudice de la lutte contre un certain nombre de délits graves faisant partie de la criminalité organisée et des poursuites contre leurs auteurs, cette coopération vise également la recherche des personnes disparues, l'identification des corps non identifiés et la

gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

2.3. De middelen van samenwerking (artikel 4)

De in dit Verdrag beoogde samenwerking zal worden geconcretiseerd op de volgende wijze: door het uitwisselen van gegevens (operationele samenwerking) met betrekking tot de bevoegdheidssfeer van de politie -en immigratiediensten. Dit hoofdstuk, verder ontwikkeld in de artikelen 5 tot 12 van voorliggend Verdrag, mag als het meest belangrijke deel van het Verdrag beschouwd worden.

De andere vormen van samenwerking (uitwisseling van materieel, technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en gespecialiseerd technisch materiaal, uitwisseling van ervaringen, uitwisseling op het vlak van de beroepsopleiding en de hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken) zullen eerder dossier per dossier behandeld worden. De praktische uitvoeringsmodaliteiten zullen tussen de bevoegde Ministers overeengekomen worden, zoals voorzien in artikel 14 van het Verdrag.

2.4. Uitwisseling van gegevens (artikel 5 tot 10)

Artikel 5

Het voorliggend Verdrag voorziet de uitwisseling van relevante en belangrijke gegevens in de vorm van een nauwe en voortdurende samenwerking die kan georganiseerd worden door permanente contacten via verbindingsofficieren.

Door de nadruk te leggen op de begrippen «relevant en belangrijk» onderstrepen de Partijen de wens om de uitwisseling van gegevens zo efficiënt en effectief mogelijk te organiseren. De bevoegde diensten moeten vermijden elkaar met nutteloze en onbelangrijke informatie te belasten en de uitwisseling te beperken tot die informatie die daadwerkelijk kan bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag.

De samenwerking via verbindingsofficieren wordt verduidelijkt in de toelichting bij artikel 10.

Artikel 6

In de eerste paragraaf van artikel 6 verbinden de Partijen er zich toe om hun politie- en immigratiediensten wederzijdse bijstand te laten verlenen ter opsporing van de misdrijven, bedoeld in artikel 2 van het Verdrag, voor zover de uitvoering ervan niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden en voor zover geen dwangmiddelen

recherche d'objets volés, disparus, recelés ou perdus sur le territoire de l'autre Partie.

2.3. Les moyens de coopération (article 4)

La coopération visée par le présent Traité sera concrétisée de la manière suivante: par l'échange de données (coopération opérationnelle) relative au domaine de compétence des services de police et d'immigration. Ce chapitre, développé de manière plus détaillée aux articles 5 à 12 du présent Traité, peut être considéré comme étant la partie principale du Traité.

Les autres formes de coopération (échange de matériel, d'assistance technique et scientifique, de savoir-faire et de matériel technique spécialisé, échange d'expériences, échange au niveau de la formation professionnelle et de l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'assistance judiciaire dans les matières pénales) seront plutôt traitées dossier par dossier. Les modalités pratiques d'exécution seront convenues entre les Ministres compétents, tel que le prévoit l'article 14 du Traité.

2.4. Echange de données (articles 5 à 10)

Article 5

Le présent Traité prévoit l'échange de données pertinentes et importantes sous la forme d'une coopération étroite et permanente qui peut être organisée par des contacts permanents, via des officiers de liaison ou des attachés.

En insistant sur les concepts «pertinent et important», les Parties soulignent le souhait d'organiser l'échange de données de manière aussi efficace et efficiente que possible. Les services de police doivent éviter de se surcharger mutuellement d'informations inutiles et sans importance et limiter les échanges aux informations qui peuvent véritablement contribuer à la réalisation des objectifs du Traité.

La coopération par le biais d'officiers de liaison ou d'attachés est explicitée dans la partie expliquant l'article 10.

Article 6

Au premier paragraphe de l'article 6, les Parties s'engagent à prêter mutuellement assistance à leurs services de police afin de détecter les délits visés à l'article 2 du Traité et pour lutter contre eux, pour autant que l'exécution de celle-ci ne soit pas soumise à la compétence des autorités judiciaires et pour autant qu'aucun moyen de contrainte ne doive être exercé.

moeten worden toegepast. Deze bepaling is geïnspireerd door het artikel 39 van het Schengen-akkoord(1) en heeft tot doel de rechtstreekse bijstand tussen de politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke overheden, af te bakenen.

In de tweede paragraaf van artikel 6 wordt de mogelijkheid voorzien om, zonder een daartoe strekkend verzoek, in bepaalde gevallen en ter bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 2 van het Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid en met inachtnaam van het nationale recht, een uitwisseling van gegevens autonoom te laten gebeuren. Dit wil zeggen, voor zover de uitwisseling niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden en voor zover voor het uitwisselen van de informatie geen dwangmiddelen moeten worden toegepast. Bij twijfel of de informatie al dan niet tot de bevoegdheid van de gerechtelijke overheid behoort zal het advies van de overheid in kwestie ingewonnen worden.

In België wordt deze materie geregeld door de omzendbrief COL 2/2000 van 14 februari 2000 van het College van procureurs-generaal.

Enkel de gegevens opgenomen in de bijlage A van deze omzendbrief kunnen autonoom en rechtsreeks worden uitgewisseld.

Andere gegevens mogen enkel uitgewisseld worden met toelating van de gerechtelijke overheden of in het kader van een verzoek tot rechtshulp. In elk geval mag voor de rechtstreekse en autonome uitwisseling van gegevens nooit enig dwangmiddel gebruikt worden.

Artikel 7

Deze bepaling werd eveneens geïnspireerd door het artikel 39 van het Schengen-akkoord(2). De uitwisseling van gegevens op basis van de bepalingen van het voorgaande artikel betekent niet automatisch dat deze gegevens kunnen gebruikt worden als bewijs. Wanneer de verzoekende Partij de informatie die zij heeft verkregen wenst te gebruiken als bewijsmiddel in een, krachtens het nationale recht voorziene procedure, dan kan dat alleen maar indien de informatie werd verkregen in het kader van een verzoek om rechtshulp.

Dit betekent dat informatie die voorafgaandelijk is verzameld — in de proactieve fase — niet meer strafrechtelijk kan gebruikt worden vanuit het oogpunt van de strafprocedure, ondanks een latere vraag tot

Cette disposition est inspirée par l'article 39 de l'Accord de Schengen(1) et a pour but de délimiter l'échange direct de données entre les services de police sans intervention des autorités judiciaires.

Au deuxième paragraphe de l'article 6 est prévue la possibilité, sans qu'il y ait de demande courante en ce sens, dans certains cas et pour lutter contre les délits visés à l'article 2 du Traité ou pour parer à un danger pour l'ordre public ou pour la sécurité publique, pour autant que le droit national soit respecté, qu'un échange de données puisse se faire de manière autonome. Ce qui veut dire que pour autant que l'échange ne soit pas soumis à la compétence des autorités judiciaires et pour autant qu'aucune contrainte n'ait dû être exercée pour l'échange de ces informations. En cas de doute quant à savoir si les informations relèvent ou non de la compétence des autorités judiciaires, l'avis des autorités en question sera demandé.

En Belgique, cette matière est réglée par la circulaire COL 2/2000 du 14 février 2000 du Collège des procureurs généraux.

Seules les données énumérées à l'annexe A de la présente circulaire peuvent faire l'objet d'un échange autonome et direct.

Les autres données ne peuvent être échangées qu'avec l'accord des autorités judiciaires ou dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire. Dans tous les cas, aucun moyen de contrainte ne peut jamais être utilisé pour l'échange direct et autonome de données.

Article 7

Cette disposition a également été inspirée par l'article 39 de l'Accord de Schengen(2). L'échange de données sur la base des dispositions de l'article qui précède ne signifie pas automatiquement que ces données peuvent être utilisées comme preuves. Si la Partie requérante souhaite utiliser comme moyen de preuve les informations qu'elle a reçues en vertu d'une procédure prévue par le droit national, cela ne sera possible que si ces informations ont été obtenues dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire.

Cela signifie que les informations qui ont préalablement été recueillies — au cours de la phase proactive — ne peuvent plus être utilisées judiciairement du point de vue de la procédure pénale, en dépit d'une

(1) Overeenkomst Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

(2) Overeenkomst Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

(1) Convention de Schengen, titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1 — Coopération policière, article 39.

(2) Convention de Schengen, titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1 — Coopération policière, article 39.

informatie. De gegevens verkregen in de proactieve fase moeten herbevestigd worden in de loop van het gerechtelijk onderzoek(1).

Dit artikel beklemtoont het belang van de gerechtelijke samenwerking en de noodzaak om op het vlak van de ratificatie van de Europese verdragen een zeker evenwicht te bereiken. Roemenië heeft hiervoor de belangrijkste verdragen — het Uitleveringsverdrag en aanvullende protocollen en het Verdrag inzake rechtshulp in strafzaken en aanvullende protocollen, geratificeerd.

Artikel 8

Vanuit de bezorgdheid de uitwisseling van gegevens te centraliseren, moeten de vragen en antwoorden van beide Partijen passeren langs de centrale organen in België en Roemenië, die daarvoor door de respectievelijke Staten, zijn aangeduid.

Op deze wijze is het duidelijk van wie en naar wie de verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop worden verzonden en is het mogelijk eventuele alternatieve kanalen snel op te sporen.

Er zullen echter wel situaties ontstaan waarin aan de voorwaarde van de te volgen kanalen niet kan worden voldaan. In dit geval, ten uitzonderlijken titel en dan nog alleen in geval van hoogdringendheid, kan informatie rechtstreeks tussen de ene bevoegde overheid en de andere worden uitgewisseld. De verzoevende partij moet evenwel, het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking van de aangezochte Partij, zo snel mogelijk in kennis stellen van het rechtstreeks verzoek en de motivering om van de gebruikelijke procedure af te wijken.

Het begrip «hoogdringendheid» moet gezien worden als een situatie waarin, door gebruik te maken van de voorgeschreven procedure bij de centrale organen, de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

De aanduiding van de centrale organen en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand is een zaak voor de bevoegde Ministers van beide Partijen.

Voor wat België betreft heeft de regering, op het ogenblik van de ondertekening van het Verdrag, geselecteerd voor één orgaan, *in casu* de Algemene Politie-eenheden (APSD) en meer bepaald de afdeling Internationale Politie-samenwerking.

Deze keuze werd verantwoord door de bijzondere structuur van het toenmalige politielandschap met drie algemene politiediensten en nog een aantal administratieve diensten zoals de Dienst Vreemdelingen-zaken.

demande ultérieure d'information. Les données reçues au cours de la phase proactive doivent être reconfirmées dans le cadre de l'enquête judiciaire(1).

Cet article insiste sur l'importance de la coopération judiciaire et sur la nécessité d'atteindre un certain équilibre au niveau de la ratification des traités européens. A cet effet, la Bulgarie a ratifié les principaux traités tels que le Traité d'extradition et ses protocoles additionnels ainsi que le Traité en matière d'assistance judiciaire dans les affaires pénales et ses protocoles additionnels.

Article 8

Dans le souci de centraliser l'échange de données, les demandes et les réponses émanant des deux parties transitent par les organes centraux qui, en Belgique et en Bulgarie, ont été désignés à cet effet par les Etats respectifs.

De cette manière, on sait clairement de qui proviennent les demandes d'assistance et à qui les réponses à celles-ci sont envoyées et s'il est possible de trouver rapidement d'éventuels canaux alternatifs.

Toutefois, il y aura bien des situations pour lesquelles il ne pourra être satisfait à la condition des canaux à suivre. Dans ce cas, à titre exceptionnel et uniquement en cas d'extrême urgence, des informations pourront être échangées directement et oralement entre une autorité compétente et l'autre. Toutefois, la Partie requérante doit informer l'organe central chargé de la coopération internationale de la Partie requise, aussi rapidement que possible, de la demande directe et de la motivation pour laquelle on s'écarte de la procédure habituelle.

Le concept «d'extrême urgence» doit être vu comme une situation dans laquelle l'usage de la procédure prescrite auprès des organes centraux menace de ralentir ou de porter préjudice à l'action préventive ou à l'action de recherche.

La désignation des organes centraux et les modalités de l'assistance mutuelle dépendent des Ministres compétents des deux parties.

Pour ce qui est de la Belgique, le gouvernement a choisi, au moment de la signature du Traité, un seul organe, le Service général d'Appui policier (SGAP), plus précisément sa section Coopération policière internationale.

Ce choix a été justifié par la structure particulière du paysage policier de l'époque, qui comportait trois services de police généraux ainsi qu'un certain nombre de services administratifs comme le Service des Etrangers.

(1) Gedr. St. Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1, 19.

(1) Doc. Parl. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1, 19.

Sedert 1 januari 2001 is de Algemene Politie steundienst opgenomen in de nieuwe geïntegreerde politiestructuur, met name in de federale politie. De vroegere afdeling Internationale Politiesamenwerking werd in tweeën gesplitst; alles wat strategie en beleid inzake internationale politiesamenwerking betreft valt onder de bevoegdheid van de Commissaris-generaal van de federale politie, Directie van het beleid inzake internationale politiesamenwerking. De operationele aspecten daarentegen, en dus het centraal orgaan bedoeld in artikel 8 van dit Verdrag, valt onder de bevoegdheid van de Directie-generaal voor de operationele ondersteuning. Het nieuwe centrale orgaan betreft dus:

«Federale politie — Directie-generaal voor de Operationele Ondersteuning — Directie voor de Operationele Politiesamenwerking».

Na ratificering van dit Verdrag zal de procedure van artikel 19 tot wijziging van het Verdrag worden inwerking gesteld.

Het centraliseren van de aanspreekpunten en de uitwisseling van gegevens zou de efficiëntie moeten verhogen en een versnippering van vooral horizontale contacten vermijden. Meer in het bijzonder de gegevensbescherming heeft nood aan een overkoepelende structuur om de risico's tot een minimum te herleiden.

Het is echter niet de bedoeling dat de Directie voor operationele politiesamenwerking al de gegevens ook daadwerkelijk gaat behandelen; de dienst zal hoofdzakelijk fungeren als doorgeefluik in beide richtingen en de behandeling zal, behoudens uitzonderingen, door de betrokken diensten zelf gebeuren.

Voor het geval de uitwisseling van informatie zou geregeld worden via de verbindingsofficieren (artikel 5 en 10) zullen de gegevens eerst via hen passeren alvorens naar het betrokken centraal orgaan te worden doorgesluisd.

De bepalingen van artikel 8 zijn gebaseerd op de principes van artikel 39 van het Schengen-akkoord(1).

Artikel 9

Artikel 9 bepaalt de graad van vertrouwelijkheid van de informatie die de Partijen elkaar moeten waarborgen. De daarbij gebruikte veiligheidsgraden, dit wil zeggen de mate waarin de informatie beveiligd wordt, moeten deze zijn die gebruikt worden door Interpol.

Artikel 10

Artikel 10 van het Verdrag voorziet in de mogelijkheid, voor elk van de verdragsluitende Partijen, ver-

Depuis le 1^{er} janvier 2001, le Service général d'Appui policier figure dans la structure de la nouvelle police intégrée, c'est-à-dire dans la police fédérale. L'ancienne section Coopération policière internationale a été scindée en deux; tout ce qui concerne la stratégie et la politique en matière de coopération policière relève de la compétence du Commissaire général de la police fédérale, Direction de la politique en matière de coopération policière internationale. Par contre, les aspects opérationnels et, par conséquent, l'organe central visé à l'article 8 de ce Traité, relèvent de la compétence de la Direction générale pour l'Appui opérationnel. Le nouvel organe central est donc:

«Police fédérale — Direction générale pour l'Appui opérationnel — Direction pour la coopération policière opérationnelle».

Après ratification de ce Traité, la procédure de l'article 19 pour la modification du Traité entrera en vigueur.

La centralisation des points de contact et l'échange de données devrait augmenter l'efficacité et éviter l'éparpillement des contacts essentiellement horizontaux. Plus précisément, la protection des données nécessite d'être chapeautée par une structure afin que les risques soient ramenés à un minimum.

Le but n'est toutefois pas que la Direction pour la coopération policière opérationnelle traite effectivement toutes les données. Le service fera essentiellement fonction de boîte aux lettres dans les deux directions et le traitement des données sera réalisé par les services concernés eux-mêmes, sauf exceptions.

Pour le cas où les échanges d'informations seraient réglés par l'intermédiaire des officiers de liaison (articles 5 et 10), les données passeront tout d'abord par eux avant d'être communiquées à l'organe central concerné.

Les dispositions de l'article 8 sont basées sur les principes de l'article 39 de l'Accord de Schengen(1).

Article 9

L'article 9 précise le degré de confidentialité des informations que les parties doivent garantir. Les degrés de confidentialité utilisés à cet effet, c'est-à-dire la manière dont les informations sont protégées, doivent être ceux utilisés par Interpol.

Article 10

L'article 10 du Traité prévoit la possibilité, pour chacune des Parties contractantes, de détacher des

(1) Overeenkomst Schengen, o.c.

(1) Convention de Schengen, o.c.

bindingsofficieren te detacheren naar de andere Partij en dit voor een bepaalde of onbepaalde duur.

Het concept van de verbindingsofficieren in het buitenland is een beslissing van de Ministerraad van 19 juni 1992. Het statuut en de werkingsregels werden opgenomen in een ministeriële omzendbrief van 4 oktober 1993 voor wat de Belgische vertegenwoordigers in het buitenland betreft en de omzendbrief van 20 september 1993 voor wat de vertegenwoordigers uit het buitenland betreft. Het principe wordt ook bevestigd in tal van internationale teksten(1).

De verbindingsofficieren hebben als belangrijkste doelstelling de samenwerking te bevorderen en te versnellen en dit door medewerking te verlenen aan de activiteiten die in artikel 10 worden opgesomd. Zij zijn niet bevoegd om zelf acties te ondernemen, zij beschikken niet over uitvoeringsbevoegdheden. Zij beperken er zich toe hun raadgevende, informatie- en bijstandsovername te vervullen bij de bevoegde centrale organen zoals die in het Verdrag zijn opgenomen.

Het functioneel statuut van de verbindingsofficier is afhankelijk van het land van affectatie; dit is hetzij een diplomatiek statuut, hetzij een statuut dat dezelfde rechten en plichten, voorrechten en immuniteiten verleent als de leden van het diplomatiek korps.

Voor wat België betreft is een verbindingsofficier geïnstalleerd in Boekarest die tevens geaccrediteerd is voor de republiek Bulgarije.

2.5. De bescherming van persoonsgegevens (artikel 11 en 12)

Artikel 11

De bepalingen van artikel 11 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens zijn in grote lijnen geïnspireerd door de artikelen 126 tot 129 van het Schengen-akkoord(2).

Het Ontwerpverdrag betreffende de politiesamenwerking tussen de regering van het Koninkrijk België en de regeringen van de landen van Midden- en Oost-Europa(3) is voorgelegd voor advies aan de

(1) De overeenkomst van de Verenigde Naties m.b.t. de handel in verdovende middelen van 19 december 1988; de principiële beslissingen van de Ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken van de TREVI-groep van juni 1991; de overeenkomst tot toepassing van het Schengenverdrag, artikel 47, goedgekeurd door de wet van 18 maart 1993.

(2) Overeenkomst Schengen, o.c., Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens.

(3) Gedr. St., Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

officiers de liaison dans l'autre Partie, et cela pour une durée déterminée ou indéterminée.

Le concept des officiers de liaison à l'étranger est une décision du Conseil des Ministres du 19 juin 1992. Le statut et les règles de fonctionnement figurent dans une circulaire ministérielle du 4 octobre 1993 pour ce qui est des représentants belges à l'étranger et dans une circulaire du 20 septembre 1993 pour ce qui est des représentants étrangers. Ce principe est également confirmé dans bon nombre de textes internationaux(1).

L'objectif majeur poursuivi par l'échange d'officiers de liaison est d'encourager et d'accélérer la coopération, et cela par l'apport de leur coopération aux activités énumérées à l'article 10. Ils ne sont pas compétents pour entreprendre eux-mêmes des actions et ne possèdent aucune compétence d'exécution. Ils se limitent à accomplir des missions de conseil, d'information et d'assistance auprès des organes centraux compétents tels qu'énumérés au Traité.

Le statut fonctionnel de l'officier de liaison dépend du pays d'affectation. Dans le présent Traité, il a été choisi de conférer à l'officier de liaison soit un statut diplomatique, soit un statut qui lui ouvre les mêmes droits et obligations, avantages et immunités que les membres du corps diplomatique.

En ce qui concerne la Belgique, un officier de liaison est installée à Bucarest qui en même temps est accrédité pour la Bulgarie.

2.5. La protection des données à caractère personnel (articles 11 et 12)

Article 11

Les dispositions de l'article 11 relative à la protection des données à caractère personnel s'inspirent dans les grandes lignes des articles 126 à 129 de l'Accord de Schengen(2).

Le Projet de Traité relatif à la coopération policière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et les gouvernements des Pays d'Europe centrale et orientale(3) est présenté pour avis à la Commission pour

(1) La convention des Nations Unies du 10 décembre 1988 relative au trafic de stupéfiants; les déclarations de principe des Ministres de la Justice et de l'Intérieur du groupe TREVI de juin 1991; la convention d'application du Traité de Schengen, article 47n approuvé par la loi du 18 mars 1993.

(2) Convention de Schengen, o.c. — Titre VI — Protection des données à caractère personnel.

(3) Doc. Parl., Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1.

Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die een advies nr. 21/97 van 11 september 1997 heeft uitgebracht.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer had de wens uitgedrukt voor elk van de bilaterale verdragen een advies te kunnen uitbrengen. De Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken hebben geoordeeld dit niet te moeten doen, gelet op het feit dat in de meeste verdragen niet of weinig wordt afgeweken van de bepalingen met betrekking tot de bescherming van de persoonsgegevens, zoals die in het Ontwerpverdrag zijn opgenomen(1).

Uitzondering werd echter reeds gemaakt voor het ontwerpverdrag met het Koninkrijk Marokko met betrekking tot de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, gelet op het feit dat Marokko geen partij is bij de verdragen van de Raad van Europa.

De Partijen waarborgen, ieder voor wat hen betreft, dat de gegevens die door de andere Partij worden verstrekt, beschermd worden, voor zover die gegevens in het licht van de eigen wetgeving, bescherming behoeven.

Voor wat België betreft gelden in de eerste plaats de bepalingen inzake het beroepsgeheim(2) en het geheim van het onderzoek(3). Daarnaast zijn er de bepalingen van het Dataprotectieverdrag(4) en de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Raad van Europa met betrekking tot het gebruik van persoonsgegevens in de politiesector(5).

Tenslotte kent België zijn eigen wet op de bescherming van persoonsgegevens(6) en zijn de politiediensten reeds enige tijd vertrouwd met de Schengen-regeling en het gebruik van de veiligheidsgraden die van toepassing zijn voor Interpol.

Voor wat Roemenië betreft liggen de zaken enigszins anders. Roemenië heeft het Dataprotectieverdrag nog niet geratificeerd. Roemenië beschikt ook nog niet over een eigen wetgeving inzake bescherming van de verwerking van persoonsgegevens; een wetsont-

la protection de la vie privée, qui a rendu l'avis n° 21/97 du 11 septembre 1997.

La Commission pour la protection de la vie privée a exprimé le souhait de pouvoir émettre un avis pour chacun des traités bilatéraux. Les Ministres de la Justice et de l'Intérieur ont estimé ne pas devoir le faire, vu que dans la plupart des traités, on ne s'écartait pas, ou alors seulement très peu, des dispositions relatives à la protection des données à caractère personnel telles qu'elles sont énumérées dans le Projet de Traité(1).

Une exception a toutefois déjà été faite pour le projet de traité avec le Royaume du Maroc en ce qui concerne la lutte contre la criminalité organisée, vu que le Maroc n'adhère pas aux traités du Conseil de l'Europe.

Les Parties garantissent, chacune en ce qui les concerne, que les données qui sont mises à la disposition de l'autre Partie sont protégées, pour autant que ces données nécessitent une protection, à la lumière de la législation propre de cette Partie.

En ce qui concerne la Belgique, ce sont avant tout les dispositions relatives au secret professionnel(2) et au secret de l'instruction(3) qui sont de mise, suivies par les dispositions du Traité sur la Protection des Données(4) et la Recommandation du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en matière d'emploi de données à caractère personnel dans le secteur policier(5).

Enfin, la Belgique possède sa propre loi sur la protection des données à caractère personnel(6) et les services de police sont familiarisés, depuis quelque temps déjà, avec la réglementation Schengen et avec l'utilisation des degrés de sécurité qui sont d'application pour Interpol.

En ce qui concerne la Roumanie, les choses sont quelque peu différentes. La Roumanie a bel et bien signé le Traité sur la Protection des Données, mais ne l'a pas encore ratifié. De plus, la Roumanie ne dispose pas encore d'une législation propre en matière de trai-

(1) *Ibidem*, Bijlage I.

(2) Strafwetboek, artikel 458.

(3) Wetboek van Strafvordering, artikel 28quinquies.

(4) Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens.

(5) Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

(6) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

(1) *Ibidem*, Annexe I.

(2) Code pénal, article 458.

(3) Code d'Instruction criminelle, article 28quinquies.

(4) Traité du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 protégeant l'individu dans le cadre de l'enregistrement automatisé des données à caractère personnel.

(5) Recommandation R (87) 15 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'emploi des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

(6) Loi du 8 décembre 1992 protégeant la vie privée.

werp terzake is in behandeling in het Roemeense parlement.

Vandaar dat artikel 10 vrij gedetailleerd is uitgewerkt om toch maximale waarborgen van bescherming en rechtszekerheid te bieden (1).

Punt a van alinea 3 herneemt het principe van de finaliteit terwijl punt b verwijst naar de artikelen 2 en 3 van dit Verdrag. De uitwisseling van persoonsgegevens heeft aldus tot doel bij te dragen aan het voorkomen en bestrijden van een aantal nader genoemde misdrijven en ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en openbare veiligheid.

Alhoewel de begrippen «openbare orde en veiligheid» in dit Verdrag, noch elders worden gedefinieerd, wordt het legaliteitsprincipe toch gewaarborgd door de referentie naar het nationale recht en het aanwijzen van een controleautoriteit die op onafhankelijke wijze de verwerking en behandeling van persoonsgegevens zal nagaan (2). Ook het Schengenakkoord voorziet het uitwisselen van informatie ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid (3).

Het gelijkvormigheidsbeginsel wordt gerespecteerd door de bepalingen van de punten a en g, die voorzien dat de gegevens enkel mogen gebruikt worden voor de doeleinden door het Verdrag bepaald en voor de specifieke doeleinden door de Partijen bepaald onder de voorwaarden opgelegd.

Het evenredigheidsprincipe wordt gerespecteerd, zowel door de bepalingen van artikel 5 als door de bepalingen van alinea 3, punt c. De tekst onderstreept de verantwoordelijkheid van beide partijen in het geval van onjuiste, niet relevante of niet noodzakelijke informatie die toch zou uitgewisseld zijn. De verstreckende Partij wordt verantwoordelijk om de ontvangende Partij op de hoogte te brengen van het probleem, terwijl deze laatste, eens op de hoogte gebracht, verantwoordelijk wordt aan het probleem te verhelpen door hetzij de informatie te corrigeren, hetzij de informatie te vernietigen (4).

Punt d van alinea 3 gaat verder in op het probleem van de onjuiste informatie. Het gebruik van onjuiste

tement des données personnelles. Il existe bien un projet de loi faisant partie du programme législatif du gouvernement, mais celui-ci n'a pas encore débouché sur une loi.

C'est la raison pour laquelle l'article 10 a été conçu de manière très détaillée afin d'offrir des garanties maximales en matière de protection et de sécurité juridique (1).

Le point a de l'alinéa 3 reprend le principe de finalité tandis que le point b renvoie aux articles 2 et 3 de ce Traité. L'échange de données à caractère personnel a donc pour but de contribuer à empêcher un certain nombre de délits précités et à lutter contre eux, ainsi qu'à prévenir d'autres menaces contre l'ordre et la sécurité publics.

Bien que les concepts «ordre et sécurité publics» ne soient définis ni dans le présent Traité ni ailleurs, le principe de légalité est toutefois garanti par la référence au droit national et par la désignation d'une autorité de contrôle qui vérifiera de manière indépendante le traitement et la manipulation des données à caractère personnel (2). Le Traité de Schengen prévoit également l'échange d'informations en vue de parer au danger pour l'ordre public et la sécurité publique (3).

Le principe d'uniformité est respecté par les dispositions des points a et g, qui prévoient que l'on ne peut faire usage des données qu'aux fins précisées par le Traité et qu'aux fins spécifiques précisées par les Parties aux conditions imposées.

Le principe de proportionnalité est respecté tant par les dispositions de l'article 5 que par celles de l'alinéa 3, point c. Le texte souligne la responsabilité des deux Parties en cas d'échange d'informations qui seraient inexactes, non pertinentes ou non nécessaires. La Partie qui fournit ces informations a la responsabilité d'informer la partie qui les reçoit du problème, tandis que cette dernière, une fois informée, a la responsabilité de remédier au problème, soit en corrigeant les informations, soit en les détruisant (4).

Le point d de l'alinéa 3 aborde de manière plus approfondie le problème des informations inexactes.

(1) In het advies nr. 21/97 van 11 september 1997 van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer (hierna Advies nr. 21/97 genoemd) wordt veel belang gehecht aan het feit dat beide Partijen juridisch gebonden zouden zijn aan dezelfde internationale normen, *in casu* het Verdrag van 28 januari 1981 en de Aanbeveling van 17 september 1987.

(2) Advies nr. 21/97, o.c., blz. 5.

(3) Overeenkomst Schengen, o.c., artikel 46.

(4) Advies nr. 21/97, o.c., blz. 6.

(1) Dans l'avis n° 21/97 du 11 septembre 1997 de la Commission pour la protection de la vie privée (ci-après dénommé Avis n° 21/97), une grande importance est attachée au fait que les deux Parties sont juridiquement liées aux mêmes normes internationales, dans ce cas le Traité du 28 janvier 1981 et la Recommandation du 17 septembre 1987.

(2) Avis n° 21/97, o.c., p. 5.

(3) Convention Schengen, o.c., article 46.

(4) Avis n° 21/97, o.c., p. 5.

informatie ontslaat de verdragsluitende Partij niet van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de betrokken personen; m.a.w. het ontvangen van onjuiste informatie is geen reden om zich tegenover de betrokken personen van zijn verantwoordelijkheid te ontdoen.

Punt e van alinea 3 verwijst naar de klassieke principes inzake de registratie van gegevensverwerking (ontvangst, uitwisseling, bewerking, uitwissing, vernietiging). Ook hier melden de Partijen elkaar welke overheden en diensten gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen(1).

Punt f van alinea 3 behandelt het recht op individuele toegang tot de gegevens en voorziet voor de individuele betrokkene het recht zich te richten tot de Partij van zijn keuze. Het recht op toegang wordt evenwel gekoppeld aan de instemming van de andere Partij(2).

Deze bepaling is ingegeven door de praktische situatie waarin een Partij de rechtstreekse toegang in het nationale recht zou hebben voorzien. Het is niet denkbeeldig dat bepaalde individuen van dit recht zouden misbruik maken om kennis te krijgen van gegevens over hun al dan niet illegale praktijken en op die manier de bestrijding van georganiseerde criminaliteit ernstig schaden. Wat België betreft is de rechtstreekse toegang tot dit soort gegevens niet mogelijk. De bepaling betekent echter ook niet dat Bulgarije de toegang tot bepaalde gegevens, die via de Commissie tot bescherming van de privacy zouden kunnen worden geconsulteerd, zou kunnen beletten. De verwerking van persoonsgegevens is immers onderworpen aan het nationale recht en het Verdrag kan niet geïnterpreteerd worden op een wijze die het nationale recht niet toelaat.

Het recht op individuele toegang wordt trouwens ook afgeleid uit de bepalingen van de punten c en d van alinea 3.

De beperkte verspreiding van de gegevens wordt voorzien in de artikelen 8 en in punt 4 van artikel 11, dat moet gelezen worden in samenhang met de bepalingen van punt b van alinea 3. De mededeling van gegevens aan andere diensten is slechts mogelijk voor zover deze diensten opdrachten vervullen die beantwoorden aan de doelstellingen van dit Verdrag.

De Raad van State doet in zijn advies opmerken dat in de memorie van toelichting zou moeten aangegeven worden welke Belgische diensten met deze bepaling bedoeld worden.

Het uitwisselen van informatie tussen de Verdragsluitende Partijen geschiedt via de zogenaamde

L'emploi d'informations inexactes ne dégage pas la Partie contractante de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées. En d'autres termes, la réception d'informations inexactes ne constitue pas une raison pour se dégager de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées.

Le point e de l'alinéa 3 renvoie aux principes classiques en matière d'enregistrement du traitement des données (réception, échange, traitement, effacement, destruction). Ici également, les Parties signalent mutuellement quelles sont les autorités et services habilités à consulter cet enregistrement(1).

Le point f de l'alinéa 3 traite du droit d'accès individuel aux données et prévoit pour les individus concernés le droit de s'adresser à la Partie de son choix. Le droit d'accès est cependant lié au consentement de l'autre Partie(2).

Cette disposition est inspirée par la situation pratique dans laquelle une Partie aurait prévu l'accès direct dans le droit national. Il n'est pas illusoire de penser que certains individus pourraient abuser de ce droit pour avoir connaissance de données relatives à leurs pratiques criminelles ou non, et nuire par là de manière considérable à la lutte contre la criminalité organisée. En ce qui concerne la Belgique, l'accès direct à ce genre de données n'est pas possible. La disposition ne signifie toutefois pas que la Bulgarie pourrait empêcher l'accès à certaines données qui pourraient être consultées via la Commission pour la protection de la vie privée. Le traitement des données à caractère personnel est en effet soumis au droit national et le Traité ne peut être interprété d'une manière que ne permet pas le droit national.

Le droit d'accès individuel est au demeurant issu des dispositions des points c et d de l'alinéa 3.

La diffusion restreinte des données est prévue à l'article 8 ainsi qu'au point 4 de l'article 11, qui doit être lu en relation avec les dispositions du point b de l'alinéa 3. La communication de données à d'autres services n'est possible que pour autant que ces services accomplissent des missions qui répondent aux finalités du présent Traité.

Le Conseil d'Etat fait remarquer dans son avis que l'exposé des motifs devrait préciser quels sont les services belges qui seraient visés par ces dispositions.

Dans le souci de centraliser l'échange de données, les demandes et les réponses émanant des deux parties

(1) Deze lijst is tot op heden niet opgesteld.

(2) Advies nr. 21/97, o.c., blz. 6.

(1) Cette liste n'est pas établie à ce jour.

(2) Avis n° 21/97, o.c., p. 6.

«centrale organen», zoals bepaald in artikel 8 van het Verdrag. Het centraliseren van de aanspreekpunten is ingegeven door de zorg voor efficiëntie en de bescherming van de persoonsgegevens. De bedoelde dienst moet echter ook instaan voor het doorgeven van de informatie naar de diensten die daar nood aan hebben.

Vermits alle uitwisseling van gegevens initieel verloopt via één centraal aanspreekpunt, is het niet opportuun andere eventuele gebruikers, zoals de Dienst Vreemdelingenzaken, nominatief op te sommen. De memorie van toelichting onderlijnt zeer duidelijk dat alleen die diensten in aanmerking kunnen komen die opdrachten vervullen die beantwoorden aan de doelstellingen van het Verdrag. Het is de verantwoordelijkheid van het centraal orgaan, deze bepalingen na te leven, onder het toezicht van de wettelijke voorziene controleorganen en wat de persoonsgegevens betreft, de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De Raad van State doet verder opmerken dat, krachtens de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, artikel 44/1, de door de politiediensten verzamelde en verwerkte gegevens enkel kunnen worden meegedeeld aan de overheden bedoeld in artikel 5 van dezelfde wet, de politiediensten, de algemene inspectie van de federale en van de lokale politie, evenals aan de inlichting- en veiligheidsdiensten die ze nodig hebben voor de uitoefening van hun opdrachten. De Raad van State stelt verder dat, als het de bedoeling is dat andere Belgische diensten dan de politiediensten, zoals de Dienst Vreemdelingenzaken, gegevens kunnen verwerken die verzameld worden door de politiediensten in het kader van de wederzijdse bijstand van de Belgische en Roemeense politie- en immigratiediensten, dit bij wet zou moeten worden geregeld.

Krachtens artikel 81 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, worden de misdrijven tegen deze wet vastgesteld door: «(...) de ambtenaren van de Dienst Vreemdelingenzaken en van het Bestuur der Douanen en Accijnzen».

Bij Koninklijk Besluit van 13 juli 1992 werden de bevoegdheden inzake de aangelegenheden die betrekking hebben op de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, toegekend aan de Minister van Binnenlandse Zaken, onverminderd de bevoegdheden van de Minister van Justitie.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer heeft op 11 september 1997

transitent par les organes centraux qui, en Belgique et en Roumanie ont été désignés à cet effet par les Etats respectifs. De cette manière, on sait clairement de qui proviennent les demandes d'assistance et à qui les réponses à celles-ci sont envoyées et s'il est possible de trouver rapidement d'éventuels canaux alternatifs.

La centralisation des points de contact et l'échange de données devrait augmenter l'efficacité et éviter l'éparpillement des contacts essentiellement horizontaux. Plus précisément, la protection des données nécessite d'être chapeautée par une structure afin que les risques soient ramenés à un minimum. Il n'est donc pas opportun de citer nominativement tous les usagers éventuels. En tout état de cause, la communication de données à d'autres services n'est possible que pour autant que ces services accomplissent des missions qui répondent aux finalités du présent Traité.

Le Conseil d'Etat fait encore remarquer qu'en vertu de l'article 44/1, alinéa 3, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, les données recueillies et traitées par les services de police ne peuvent être communiquées qu'aux autorités visées à l'article 5 de cette loi, aux services de police, à l'inspection générale de la police fédérale et de la police locale ainsi qu'aux services de renseignement et de sécurité qui en ont besoin pour l'exercice de leurs missions. Si donc, l'intention est que des services belges autres que les services de police, tels que l'Office des étrangers, puissent traiter des informations recueillies par des services de police dans le cadre de l'assistance mutuelle avec les services de police et d'immigration roumaines, il conviendra que la loi en projet soit modifiée.

En vertu de la loi sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, article 81, les infractions à la présente loi sont recherchées et constatées par: «(...) les agents de l'Office des étrangers et de l'Administration des douanes et accises».

En vertu de l'arrêté royal du 13 juillet 1992, les compétences relatives aux affaires ayant trait à l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ont été attribuées au Ministre de l'Intérieur, sans préjudice des compétences du Ministre de la Justice.

Le 11 septembre 1997, la Commission de la protection de la vie privée a émis un avis(1) concernant le

(1) Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, Advies nr. 21/97 van 11 september 1997.

(1) Commission de la protection de la vie privée, Avis n° 21/97 du 11 septembre 1997.

een advies(1) uitgebracht over het ontwerp betreffende de bilaterale akkoorden inzake politiesamenwerking(2).

Het advies vermeldt onder meer het volgende :

— «Onder samenwerking verstaat men o.a. naast technische bijstand, ervaringsuitwisseling en opleidingsbijstand, ook de uitwisseling van informatie in de bevoegdheidsdomeinen van politiediensten en diensten voor vreemdelingenverkeer.»

— «Gegevens mogen alleen overgebracht worden aan politie- en immigratiediensten. Dit strookt met het finaliteitsbeginsel. (...) Transmissie moet beperkt blijven tot instanties die diezelfde finaliteit nastreven en handelen in het kader daarvan.»

Het is dus duidelijk dat de Commissie voor de bescherming van de private levenssfeer de uitwisseling van informatie tussen de Verdragsluitende Partijen breder ziet dan de politieoverheden- en diensten, met name naar de diensten voor vreemdelingenverkeer op voorwaarde dat aan de fundamentele beginselen van gegevensbewerking wordt voldaan.

Punt 5 van artikel 11 voorziet de aanwijzing van een controleautoriteit, die overeenkomstig het nationale recht, op het grondgebied van de eigen Staat controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens, de rechten van de betrokken personen te vrijwaren en de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van het Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.

Onverminderd de bevoegdheden van de wettelijke toezichtorganen(3) op het functioneren van de politiediensten op nationaal vlak, zal in België deze controle uitgeoefend worden door de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ingesteld door de wet van 8 december 1992(4).

Artikel 12

Artikel 12 wil vermijden dat er misverstanden zouden ontstaan tussen de uitwisseling van gegevens door de genoemde overheden en diensten enerzijds en de uitwisseling van persoonsgegevens via een verbin-

projet en matière de convention bilatérale de coopération policière(2).

L'avis mentionne notamment :

— «Par coopération il faut entendre entre autres, outre l'assistance technique, l'échange d'expériences et l'assistance dans le domaine de la formation professionnelle, l'échange d'informations dans les domaines ressortissants à la compétence des services de police et de l'immigration.»

— «Les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration, ce qui est conforme au principe de finalité. (...) La transmission doit rester limitée aux instances poursuivant la même finalité, et qui agissent dans ce cadre.»

Il est donc clair que la Commission de la protection de la vie privée considère que l'échange d'informations entre les Parties contractantes, va au-delà des services et autorités de police, notamment aux services de l'immigration, à condition que les principes fondamentaux de traitement de données soient respectés.

Le point 5 de l'article 11 prévoit la désignation d'une autorité de contrôle qui, conformément au droit national, exerce sur le territoire de son propre Etat le contrôle du traitement des données à caractère personnel, garantit les droits des personnes concernées étudie les problèmes en matière d'application et d'interprétation du Traité en ce qui concerne les données à caractère personnel.

Sans préjudice des compétences des organes légaux de contrôle(3) sur le fonctionnement des services de police au niveau national, ce contrôle sera exercé en Belgique par la Commission pour la protection de la vie privée instituée par la loi du 8 décembre 1992(4).

Article 12

L'article 12 vise à éviter que des malentendus existent entre l'échange de données par les autorités et services cités d'une part, et l'échange de données à caractère personnel via un officier de liaison d'autre

(1) Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, Advies nr. 21/97 van 11 september 1997.

(2) Belgische Senaat, Ontwerpverdrag betreffende de politiesamenwerking tussen de regering van het Koninkrijk België en de regeringen van de landen van Midden- en Oost-Europa, 1-686/1, 2 juli 1997.

(3) Het Vaste Comité van Toezicht op de politiediensten, en in de toekomst, de Algemene Inspectie van de federale en de lokale politie en het controleorgaan voorzien door artikel 44/7 van de wet op het politieambt.

(4) Wet van 8 december 1992, o.c.

(1) Commission de la protection de la vie privée, Avis n° 21/97 du 11 septembre 1997.

(2) Sénat de Belgique, Projet de Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et les gouvernements des pays de l'Europe centrale et orientale relative à la coopération policière, 1-686/1, 2 juillet 1997.

(3) Le Comité permanent de Contrôle des services de police et, à l'avenir, l'Inspection générale de la police fédérale et locale, ainsi que l'organe de contrôle prévu par l'article 44/7 de la loi sur la fonction de police.

(4) Loi du 8 décembre 1992, o.c.

dingsofficier. In dit laatste geval gelden ook, zowel voor de verstrekkeende als voor de ontvangende Partij, alle in dit Verdrag voorziene voorschriften. De rol van de verbindingsofficier in de uitwisseling van gegevens kan op generlei wijze de verantwoordelijkheid van de Partijen aantasten.

2.6. Het weigeren van bijstand (artikel 13)

Artikel 13 voorziet twee uitzonderingen op de in artikel 2 en 3 opgenomen principes van bijstand.

De eerste uitzondering heeft een dwingend karakter en betreft de politieke of militaire misdrijven of indien zou blijken dat de bijstand strijdig is met, de op het grondgebied van de aangezochte staat, vigerende wettelijke bepalingen.

De bepaling is zeker niet nieuw en komt vrijwel in alle uitleveringsverdragen en verdragen met betrekking tot rechtshulp voor.

De tweede uitzondering is facultatief en betreft de met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven, of wanneer de bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen in gevaar kan brengen. Een situatie waarin een eventuele weigering geval per geval zal moeten bekeken worden.

2.7. Anderedomeinen van samenwerking (artikel 14)

Artikel 14 voorziet een zekere uitbreiding van de samenwerking door het leveren van wederzijdse bijstand op het vlak van de beroepsopleiding en technische bijstand. Deze bijstand is niet strikt gebonden aan hetgeen in de artikelen 2 en 3 is bepaald maar beperkt zich wel tot de diensten die belast zijn met de toepassing van het Verdrag. De technische bijstand waarvan sprake moet hoofdzakelijk begrepen worden als logistieke steun aan de politiediensten belast met de uitvoering van het Verdrag.

De Partijen engageren zich hun praktische ervaringen uit te wisselen met betrekking tot de in het Verdrag opgenomen materie, met bijzondere aandacht naar de ervaringen op het vlak van de drugsverslaving. De Partijen kunnen elkaar inlichten over strafrechtelijke procedures, de organisatie van de politie en het gerechtelijk systeem, de resultaten van wetenschappelijk onderzoek en seminars.

In punt 3 van artikel 14 verbinden de Partijen er zich toe de modaliteiten van de wederzijdse bijstand te regelen via overeenkomsten die door de respectievelijke regeringen worden afgesloten.

2.8. Overleg (artikel 15)

Met het oog op het goed verloop, de bevordering en de eventuele verbetering van de samenwerking

part. Dans ce dernier cas sont également valables, tant pour la Partie qui demande les informations que pour celle qui les reçoit, toutes les prescriptions contenues dans le présent Traité. Le rôle de l'officier de liaison dans l'échange des données ne peut en aucun cas porter atteinte à la responsabilité des Parties.

2.6. Le refus d'assistance (article 13)

L'article 13 prévoit deux exceptions au principe d'assistance figurant aux articles 2 et 3.

La première exception a un caractère contraignant et porte sur les délits politiques ou militaires, ou encore s'il devait apparaître que l'assistance est contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'Etat à qui la demande est adressée.

La disposition n'est certainement pas neuve et apparaît dans pour ainsi dire tous les traités d'extradition et traités relatifs à l'aide judiciaire.

La seconde exception est facultative et concerne les délits liés à des délits politiques ou militaires, ou encore les cas où l'assistance pourrait mettre la souveraineté, la sûreté, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels en péril. Une situation dans laquelle un refus éventuel devra être examiné au cas par cas.

2.7. Autres domaines de coopération (article 14)

L'article 14 prévoit une certaine extension de la coopération par la fourniture d'une assistance mutuelle au niveau de la formation professionnelle et de l'assistance technique. Cette assistance n'est pas strictement liée à ce qui est précisé aux articles 2 et 3 mais se limite aux services qui sont chargés de l'application du Traité. L'assistance technique en question doit être essentiellement comprise comme un appui logistique proposé aux services de police chargés de l'exécution du Traité.

Les Parties s'engagent à s'échanger leur expérience mutuelle relative aux matières figurant dans le Traité, en faisant preuve d'une attention particulière pour les expériences acquises au niveau de la toxicomanie. Les Parties peuvent mutuellement s'informer quant aux procédures pénales, à l'organisation de la police et du système judiciaire, aux résultats des recherches scientifiques et aux séminaires.

Au point 3 de l'article 14, les Parties s'engagent à régler les modalités d'assistance mutuelle via des conventions qui seront conclues par les gouvernements respectifs.

2.8. Concertation (article 15)

En vue du bon déroulement, de la promotion et de l'éventuelle amélioration de la coopération, les mi-

kunnen de ministers van de Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van gemengde werkgroepen.

Wat betreft de kosten die verbonden zijn aan de uitvoering van dit Verdrag, voorziet artikel 14 dat elk van de Partijen zijn kosten draagt, behoudens er door de bevoegde organen anders wordt over beslist.

Een evaluatiegroep wordt opgericht die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de bevoegde Ministers.

2.9. Regeling van geschillen (artikel 16)

Wanneer er een geschil tussen de Staten zou ontstaan, met betrekking tot de interpretatie van het Verdrag of bepalingen van het Verdrag, of over de toepassing van het Verdrag, moet dit geschil worden voorgelegd aan een gemengde adviescommissie.

Met geschillen wordt hier bedoeld, meningsverschillen over de algemene uitlegging van het Verdrag en zijn artikelen, en niet over de concrete inhoud van individuele dossiers.

De standpunten van de gemengde commissie kunnen geen afbreuk doen aan de bepalingen van het internationale en nationale recht, noch aan de beslissingen van bevoegde gerechtelijke overheden die zich over een of ander feit hebben uitgesproken.

2.10. Slotbepalingen (artikel 17, 18 en 19)

Artikel 17

Artikel 17 bevestigt het principe dat de bepalingen, de toepassing en het toezicht op de uitvoering van het Verdrag ondergeschikt zijn aan het nationale recht.

Artikel 18

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Roemenië zal in werking treden na het vervullen van de juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding.

In de praktijk betekent dat de instemming van het Parlement. Het voorliggend Verdrag voorziet in een internationale politesamenwerking die gebaseerd is op de bestaande nationale en internationale wetgeving en bevat geen bepalingen die daarvan afwijken.

Toch is een overeenkomst die verband houdt met politierecht en met strafprocedure, het best zo formeel mogelijk geregeld, inclusief de instemming van het Parlement. Het is immers niet uitgesloten dat bepaalde onderzoeksdaaden die in het kader van dit Verdrag worden gesteld, later worden aangevochten voor een vonnisgerecht, waarbij de vraag naar de juridische basis van de overeenkomst centraal zal staan.

nistres des parties contractantes peuvent prévoir la constitution de groupes de travail mixtes.

En ce qui concerne les coûts liés à l'exécution de ce Traité, l'article 15 prévoit que chacune des parties supporte ses frais, à moins que les organes compétents n'en décident autrement.

Un groupe d'évaluation qui, tous les trois ans, présentera un rapport aux Ministres compétents, est créé.

2.9. Règlement des litiges (article 16)

Si un litige devait apparaître entre les Etats en ce qui concerne l'interprétation du Traité ou les dispositions de celui-ci, ou encore au sujet de son application, ce litige devrait être présenté à la Commission d'avis mixte.

On entend par litige, dans le présent cas, les différences d'opinion en ce qui concerne l'interprétation générale du Traité et de ses articles et non au sujet du contenu concret des dossiers individuels.

Les points de vue de la Commission mixte ne portent pas préjudice aux dispositions du droit international et national, ni aux décisions des autorités judiciaires compétentes qui se sont prononcées sur l'un ou l'autre fait.

2.10. Dispositions finales (articles 17, 18 et 19)

Article 17

L'article 17 confirme le principe de subordination au droit national des dispositions, de l'application et du contrôle de l'exécution du Traité.

Article 18

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République de Bulgarie entrera en vigueur lorsque les formalités juridiques exigées pour cette entrée en vigueur auront été remplies.

Dans la pratique, cela signifie l'accord du Parlement. Le présent Traité prévoit une coopération policière internationale basée sur la législation nationale et internationale existante et ne comporte aucune disposition qui s'en écarte.

Pourtant, il est préférable qu'une convention relative au droit policier et à la procédure pénale soit réglée de manière aussi formelle que possible, et cela comprend l'accord du Parlement. Il n'est en effet pas exclu que certains actes d'enquête qui doivent être conduits dans le cadre du présent Traité soient par la suite contestés par une juridiction de jugement, et la question de la base juridique de la convention y occupera une place centrale.

De Partijen zijn gehouden elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg in te lichten over het vervullen van deze formaliteiten. Het Verdrag treedt dan in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de laatste van de bedoelde kennisgeving.

Tenslotte voorziet artikel 18 nog in een aantal bepalingen inzake de duur van het Verdrag — in principe onbepaald —, de opzegging via een bepaalde termijn van zes maanden.

Artikel 19

Wijzigingen aan het Verdrag kunnen door elk van de Partijen worden voorgesteld en worden in onderling overleg geregeld. Zoals de goedkeuring van het Verdrag, zal ook de opzegging en de wijziging aan het Parlement moeten worden voorgelegd.

De bijlage

In een bijlage aan het Verdrag worden de overheden opgesomd die voor elk van de Partijen bevoegd zijn voor de uitoefening, zoals voorzien in artikel 1 van het Verdrag.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

Les Parties sont tenues de s'informer mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ces formalités. Le Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la dernière communication en date.

Enfin, l'article 18 prévoit encore un certain nombre de dispositions relatives à la durée — en principe illimitée — du Traité, la révocation via un certain délai de six mois et les conditions de modification du Traité, en accord mutuel.

Article 19

Des modifications au Traité peuvent être proposées par chacune des parties et en concertation mutuelle. Comme l'approbation du Traité, sa résiliation et les modifications qui y seront apportées devront être soumises au Parlement.

L'annexe

Les autorités compétentes désignées par chaque Partie Contractante pour exécuter la Convention, sont reprises dans l'annexe, comme prévu à l'article 1 de la présente Convention.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Roemenië inzake politiesamenwerking, en de Bijlage, ondertekend te Boekarest op 14 april 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 17 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de Roumanie relatif à la coopération policière, et l'Annexe, signées à Bucarest le 14 avril 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 février 2002.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

VERDRAG

tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Roemenië inzake politiesamenwerking

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN ROEMENIE

HIERNA genoemd de « Verdragsluitende Partijen »,

ZICH baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen beide Verdragsluitende Staten te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wil om de politiesamenwerking tussen beide Staten op te voeren,

GELEID door de wens de politiesamenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Verdragsluitende Staten hebben ondertekend inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens, alsmede Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens,

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengt;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van illegale migratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn deel uitmaken van de taken van de respectievelijke Regeringen en Parlementen;

OVERWEGENDE dat de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging betekenen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om het verschijnsel van de illegale immigratie voldoende doeltreffend te bestrijden;

OVERWEGENDE dat een efficiënte internationale politiesamenwerking op het stuk van de georganiseerde criminaliteit en illegale migratie, inzonderheid door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens, noodzakelijk is ter bestrijding en voorkoming van dergelijke illegale handelingen;

OVERWEGENDE dat zulks een reeks gepaste maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist;

HEBBEN besloten dit Verdrag te sluiten.

ARTIKEL 1*Definities*

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
Bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen,

CONVENTION

entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de Roumanie relative à la coopération policière

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE

CI-APRES dénommés les Parties Contractantes,

SE FONDANT sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux,

SE FONDANT sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel,

CONSIDERANT que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

CONSIDERANT que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Parties Contractantes et des Parlements de leurs Etats;

CONSIDERANT que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

CONSIDERANT que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

CONSIDERANT que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités illégales;

CONSIDERANT que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes;

ONT résolu de conclure la présente Convention.

ARTICLE 1*Définitions*

Au sens de la présente Convention, on entend par:
Autorités compétentes des Parties Contractantes,

de overheden door elke Verdragsluitende Partij aangewezen voor de uitoefening van dit Verdrag en die vermeld zijn in de bijlage bij dit Verdrag.

Internationale mensenhandel, elke handeling begaan met het oogmerk om:

a) de toegang tot het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied te vereenvoudigen indien daartoe gebruik wordt gemaakt van dwang, inzonderheid van geweld of bedreiging, of indien een beroep wordt gedaan op bedrog, machtsmisbruik of andere vormen van druk, zodat de persoon geen andere echte of aanvaardbare keuze heeft dan zich daaraan te onderwerpen;

b) een persoon op enigerlei wijze uit te buiten, wetende dat bedoelde persoon het grondgebied van de Verdragsluitende Staat heeft betreden, er op doorreis is of verblijft in de omstandigheden bedoeld onder punt a).

Seksuele uitbuiting van kinderen,

de misdrijven bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het Kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit soort van materiaal voor persoonlijke doeleinden.

Technische bijstand,

de hulp verstrekt aan politie- en migratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

Criminaliteit in verband met kernmateriaal en radioactieve stoffen,

de misdrijven bedoeld in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980.

Witwassen van geld,

de misdrijven bedoeld in artikel 6, paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie opbrengsten van misdrijven, opgemaakt te Straatsburg op 8 november 1990.

Georganiseerde criminaliteit,

elke inbreuk gepleegd door een «criminele organisatie» omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

Persoonsgegevens,

iedere informatie betreffende een geïdentificeerd of identificeerbaar natuurlijke persoon (betrokken persoon); wordt geacht identificeerbaar te zijn een persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, inzonderheid door verwijzing naar een identificatienummer of naar een of meer specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Verwerking van persoonsgegevens,

elke bewerking of elk geheel van bewerkingen die al dan niet wordt uitgevoerd aan de hand van geautomatiseerde procedures en

les autorités désignées par chaque Partie Contractante pour l'exécution de la présente Convention et qui sont reprises dans l'annexe à la présente Convention.

Traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant:

a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante à la présente Convention, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante à la présente convention dans les conditions indiquées au point a).

Exploitation sexuelle des enfants,

les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

Assistance technique,

l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 7, § 1, de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

Blanchiment d'argent,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

Criminalité organisée,

toute infraction commise par une «organisation criminelle», définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

Données à caractère personnel,

toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Traitement de données à caractère personnel,

toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à

wordt toegepast op persoonsgegevens zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, bewaren, bijwerken en wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samen brengen of met elkaar in verband brengen, alsook het afschermen, uitwissen of vernietigen.

Verdovend middel,

elke substantie, zowel van plantaardige als synthetische oorsprong, die voorkomt in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, opgemaakt te New York op 30 maart 1961 en van het Protocol van 25 maart 1972 tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961.

Psychotrope stof,

elke substantie, zowel van natuurlijke of synthetische oorsprong, of elk natuurlijk product dat voorkomt in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen.

Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen,

de teelt, de vervaardiging van of sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van 20 december 1988 van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

Dringend Verzoek,

een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure bij de centrale instanties de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

ARTIKEL 2

Gebieden waarop wordt samengewerkt

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt zich ertoe om aan de andere Partij de ruimst mogelijke samenwerking te bieden op het stuk van de politieke samenwerking, conform de regels en de voorwaarden vastgesteld in dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen werken bij voorrang samen op het stuk van de voorkoming, de bestrijding en de vervolging van ernstige misdrijven die onder de georganiseerde criminaliteit ressorteren, te weten:

- a) misdrijven tegen het leven, de fysieke integriteit en de gezondheid van personen;
- b) misdrijven in verband met de illegale productie van en sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursorren;
- c) illegale immigratie;
- d) proxenetisme, mensenhandel, seksueel misbruik van kinderen;
- e) afpersing van geld;
- f) diefstal van, sluikhandel en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen;
- g) vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;
- h) criminaliteit op het stuk van het handelsverkeer en het financieel verkeer;

caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

Stupéfiant,

toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961 et du Protocole du 25 mars 1972 modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

Substance psychotrope,

toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes,

la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Demande urgente,

une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

ARTICLE 2

Domaines de coopération

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront par priorité à la prévention, la répression et la poursuite de délits graves relevant de la criminalité organisée, à savoir:

- a) les infractions contre la vie, l'intégrité physique et la santé des personnes;
- b) les infractions liées à la production illégale et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
- c) l'immigration clandestine;
- d) le proxénétisme, la traite des êtres humains, l'exploitation sexuelle des enfants;
- e) l'extorsion de fonds;
- f) le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
- g) les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;
- h) la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers;

i) misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal van en sluikhandel in kunstwerken en historische voorwerpen, in voorkomend geval daaronder begrepen die welke tot het nationaal patrimonium behoren;

j) diefstal van, sluikhandel en illegale handel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;

k) diefstal met braak;

l) witwassen van geld.

3. Overeenkomstig het nationaal recht kan de voorrang verleend aan de misdrijven bedoeld in het vorige lid worden gewijzigd door middel van overeenkomsten tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft tevens betrekking op:

1) opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;

2) opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van voorwerpen gestolen, verdwenen, verduisterd of verloren op het grondgebied van de andere Partij.

ARTIKEL 4

Middelen van samenwerking

De Verdragsluitende Partijen werken samen op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde gebieden en zulks op de volgende wijze:

1) uitwisseling van gegevens over de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten ressorteren;

2) uitwisseling van materiaal;

3) technische en wetenschappelijke bijstand, deskundigenonderzoek en levering van gespecialiseerd technisch materiaal;

4) uitwisseling van ervaringen;

5) samenwerking betreffende beroepsopleiding;

6) hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken, in voorkomend geval daaronder begrepen de uitgestelde inbeslagneming.

ARTIKEL 5

Uitwisseling van gegevens

De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van permanent contact via aan te wijzen verbindingsofficieren.

ARTIKEL 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politiediensten, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op

i) les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'œuvres d'art et d'objets historiques en ce compris, le cas échéant, ceux inscrits dans le patrimoine national;

j) le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;

k) le vol avec effraction;

l) le blanchiment d'argent.

3. La priorité accordée aux infractions prévues au paragraphe précédent pourra être modifiée, dans le respect du droit national, par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

ARTICLE 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur:

1) la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;

2) la recherche sur le territoire de l'Etat d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Etat.

ARTICLE 4

Moyens de coopération

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par:

1) les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;

2) les échanges de matériel;

3) l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;

4) un échange d'expériences;

5) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;

6) l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale en ce compris, le cas échéant, la saisie différée.

ARTICLE 5

Les échanges d'informations

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

ARTICLE 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit

voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.

2. In bijzondere gevallen kan elke Verdragsluitende Partij, overeenkomstig het nationaal recht en zonder daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens medelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de voorkoming en de bestrijding van misdrijven bedoeld in artikel 2 van het Verdrag of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid van hun Staten.

ARTIKEL 7

Een gegeven verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij enkel als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasbare internationale regels.

ARTIKEL 8

1. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door elke Verdragsluitende Partij zijn belast met de internationale politiem samenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen via voornoemde weg kan het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij en kunnen laatstgenoemden daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de verzoekende Partij het centrale orgaan die in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor internationale samenwerking zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en het dringend karakter met redenen omkleden.

2. De aanwijzing door de Verdragsluitende Partijen van de centrale organen belast met de internationale samenwerking en de wijze waarop wederzijdse bijstand wordt verleend, worden geregeld door overeenkomsten tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 9

De verzoekende bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Partij moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij aan de gegevens heeft toegekend. Er wordt gebruik gemaakt van de graden van beveiliging van INTERPOL.

ARTIKEL 10

1. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij aan de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. De detachering van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde duur strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, inzonderheid door afspraken omtrent bijstand

a) in de vorm van gegevensuitwisseling zowel ter voorkoming als ter bestrijding van de criminaliteit;

national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 de la présente Convention ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics de leurs Etats.

ARTICLE 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

ARTICLE 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence unique, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

2. La désignation par les Parties Contractantes des organes centraux chargés de la coopération internationale ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

ARTICLE 9

L'autorité compétente requérante d'une Partie Contractante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie Contractante a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

ARTICLE 10

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance

a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

b) terzake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;

c) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle aan de grenzen en de migratie;

d) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politie-maatregelen uit te voeren. Ze verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de instructies die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij aan welke zij zijn gedetacheerd. Ze brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waaraan zij zijn gedetacheerd.

4. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij gedetacheerd aan derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

ARTIKEL 11

Bescherming van persoonsgegevens

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de respectievelijke nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.

2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden regelt.

3. Wat de verwerking van de krachtens dit verdrag verstrekte persoonsgegevens betreft, gelden de volgende bepalingen:

a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden waarvoor zij krachtens dit Verdrag mogen worden verstrekt;

b) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke autoriteiten, diensten en instanties die een taak uitvoeren of een functie bekleden in het kader van de doeleinden omschreven in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Partijen bezorgen elkaar de lijst van de gebruikers;

c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat zij nauwkeurig en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen;

d) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken van de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd;

b) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;

c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières et de la migration;

d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir que les fonctionnaires de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'un Etat tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 11

Protection des données à caractère personnel

1. En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent:

a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données;

b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs;

c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière sera tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;

e) het verstrekken en de ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen sturen elkaar de lijst van de autoriteiten of diensten die gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen;

f) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationaal recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De ontvangende Verdragsluitende Partij kan de gegevens enkel meedelen met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt;

g) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en onder de voorwaarden opgelegd door die Verdragsluitende Partij.

4. Wat het verstrekken van de persoonsgegevens betreft, zijn bovendien de volgende bepalingen van toepassing:

a) de gegevens mogen enkel worden verstrekt aan politie- en immigratiediensten; de mededeling ervan aan andere instanties die dezelfde doeleinden beogen als bedoelde diensten en autoriteiten en die handelen binnen hetzelfde kader kan enkel geschieden met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt;

b) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt desgewenst de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt in kennis van de ontvangst ervan, van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de verstrekte gegevens.

5. Overeenkomstig het nationaal recht wijst elke Verdragsluitende Partij een controleautoriteit aan die op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schenden. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen om samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag worden opgelegd.

ARTIKEL 12

Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

ARTIKEL 13

Weigeren van bijstand

Elke Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire delicten of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.

Elke Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren dan wel aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire delicten samenhangende delicten of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

ARTIKEL 14

Andere vormen van samenwerking

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar bijstand te verlenen op het stuk van beroepsopleiding, alsmede

e) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer ces données qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

g) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante;

4. En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent:

a) les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit;

b) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données, de leur réception, de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur le territoire de son Etat un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

ARTICLE 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la présente Convention sont également d'application.

ARTICLE 13

Refus de l'assistance

Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de son Etat.

Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

ARTICLE 14

Autres formes de coopération

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation profession-

technische bijstand inzake problemen betreffende de werking van de politie.

2. De Partijen verbinden zich ertoe praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle in dit Verdrag bedoelde materies.

3. De wijze waarop wederzijdse bijstand wordt verleend, wordt omschreven in overeenkomsten gesloten tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 15

Overleg

1. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of occasionele werkgroepen oprichten belast met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen betreffende preventie en bestrijding van de criminaliteit bedoeld in artikel 2 en de samenwerking bedoeld in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om indien nodig de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. De onkosten gemaakt in het kader van de samenwerking worden respectievelijk gedragen door elke Verdragsluitende Partij, behoudens andersluidende bepaling tussen de behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.

3. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die hen om de drie jaar een verslag voorlegt.

ARTIKEL 16

Regeling van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag wordt opgelost door een daartoe opgerichte gemengde adviescommissie.

Deze Commissie bestaat uit vertegenwoordigers van beide Verdragsluitende Staten. Zij vergadert op geregelde tijdstippen op verzoek van de ene of de andere Staat of elke keer wanneer zulks noodzakelijk is om de regeling van problemen inzake de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

ARTIKEL 17

Slotbepalingen

De bepalingen van dit Verdrag kunnen enkel worden toegepast voor zover zij verenigbaar zijn met het nationaal recht.

Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag geschiedt conform het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

ARTIKEL 18

De Verdragsluitende Partijen geven elkaar schriftelijk kennis van de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

nelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

ARTICLE 15

Concertation

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention dans les domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.

3. Les autorités compétentes des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui leur fera rapport tous les trois ans.

ARTICLE 16

Règlement des différends

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative, créée à cet effet.

Cette commission sera composée de représentants des deux Parties Contractantes. Elle se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre Etat ou chaque fois que c'est nécessaire, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

ARTICLE 17

Dispositions finales

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

La surveillance de l'exécution de la présente Convention s'effectuera conformément au droit national de l'Etat de chacune des Parties Contractantes.

ARTICLE 18

Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van de ontvangst van de laatste kennisgeving.

Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die aan de andere Partij wordt gericht. De opzegging treedt in werking zes maanden na de kennisgeving.

ARTIKEL 19

De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag in gemeen overleg wijzigen. Het initiatief daartoe kan door een van beide Verdragsluitende Partijen worden genomen.

De wijzigingen worden van kracht conform de procedure bedoeld in artikel 18.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Boekarest, op 14 april 1999, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Roemeense, Nederlandse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOORDEREGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË :

De minister van Binnenlandse Zaken,

LUC VAN DEN BOSSCHE.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

VOORDEREGERING VAN DE REPUBLIEK ROEMENIË :

De minister van Binnenlandse Zaken,

Constantin DUDU IONESCU.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de son envoi.

ARTICLE 19

Les Parties Contractantes peuvent modifier, de commun accord, la présente Convention. L'initiative de la modification peut appartenir à n'importe laquelle des Parties Contractantes.

Les modifications entreront en vigueur suivant la procédure prévue à l'article 18.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Bucarest, le 14 avril 1999, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues roumaine, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE :

Le ministre de l'Intérieur,

LUC VAN DEN BOSSCHE.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

POUR LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE :

Le ministre de l'Intérieur,

Constantin DUDU IONESCU.

BIJLAGE**bij het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Roemenië inzake politiesamenwerking**

Voor België zijn de bevoegde overheden, ieder wat haar betreft :

- de minister van Binnenlandse Zaken;
- de minister van Justitie;
- de minister van Buitenlandse Zaken.

Voor Roemenië is de bevoegde overheid :

- het ministerie van Binnenlandse Zaken.

ANNEXE**à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Roumanie relative à la coopération policière**

Pour le Royaume de Belgique, les autorités compétentes, chacune en ce qui la concerne, sont :

- le ministre de l'Intérieur;
- le ministre de la Justice;
- le ministre des Affaires étrangères.

Pour la Roumanie, l'autorité compétente est :

- le ministère de l'Intérieur.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Roemenië inzake politiesamenwerking, en met de bijlage, gedaan te Boekarest op 14 april 1999.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Roemenië inzake politiesamenwerking, en de bijlage, gedaan te Boekarest op 14 april 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
A L'AVIS DU CONSEIL D'ETAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de Roumanie relatif à la coopération policière, et à l'annexe, faites à Bucarest le 14 avril 1999.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de Roumanie relatif à la coopération policière, et l'annexe, faites à Bucarest le 14 avril 1999, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

31.876/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 25 juni 2001 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Roemenië inzake politie-samenwerking, en met de Bijlage, gedaan te Boekarest op 14 april 1999», heeft op 22 augustus 2001 het volgende advies gegeven:

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Het voorliggende voorontwerp strekt tot instemming met een Verdrag dat politiesamenwerking tot stand brengt tussen het Koninkrijk België en de Republiek Roemenië, een politiesamenwerking die onder meer «uitwisseling van gegevens over de aanlegenheden die onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten ressorteren» omvat (artikel 4, 1).

Doordat de uitgewisselde gegevens persoonsgegevens kunnen zijn, dient de wet waarbij die uitwisseling wordt toegestaan, krachtens artikel 22 van de Grondwet eveneens te garanderen dat het recht op eerbiediging van het privé-leven er niet door wordt geschonden.

Zo bepaalt artikel 21, paragraaf 1, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, zoals die bepaling gewijzigd is bij de wet van 11 december 1998(1) dat «persoonsgegevens die aan een verwerking worden onderworpen na doorgifte ervan naar een land buiten de Europese Gemeenschap, ... slechts (mogen) worden doorgegeven indien dat land een passend beschermingsniveau waarborgt en de andere bepalingen van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan worden nageleefd».

Artikel 22 van dezelfde wet bepaalt evenwel dat, in afwijking van artikel 21, persoonsgegevens overgedragen mogen worden naar een land van buiten de Europese Gemeenschap dat geen waarborgen biedt voor een adequaat beschermingsniveau, maar alleen in welbepaalde gevallen, onder meer wanneer «de doorgifte (...) noodzakelijk is of wettelijk verplicht vanwege een zwaarwegend algemeen belang». Deze bepaling zou, wanneer het gaat om de overdracht van gegevens met het oog op de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, in ieder geval in bepaalde gevallen, dienstig kunnen worden aangevoerd.

De afdeling wetgeving is van mening dat zij, vermits in dit verband onzekerheid bestaat, het volgende voorbehoud dient te maken aangaande de overeenstemming van het Verdrag met het in het genoemde artikel 21, § 1, gestelde vereiste.

In de memorie van toelichting van het voorliggende ontwerp staat het volgende:

«Roemenië heeft het Dataprotectieverdrag(2) nog niet geratificeerd. Roemenië beschikt ook nog niet over een eigen wetge-

(1) Krachtens artikel 52 van die wet en ingevolge artikel 70 van het koninklijk besluit van 13 februari 2001 ter uitvoering van de voormelde wet van 8 december 1992, treedt de wet van 11 december 1998 op 1 september 2001 in werking.

(2) Lees: het Verdrag tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, ondertekend te Straatsburg op 28 januari 1981.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

31.876/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 25 juin 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de Roumanie relatif à la coopération policière, et à l'Annexe, faites à Bucarest le 14 avril 1999», a donné le 22 août 2001 l'avis suivant:

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. La Convention à laquelle le présent avant-projet de loi tend à donner assentiment instaure une coopération policière entre le Royaume de Belgique et la République de Roumanie, qui implique, notamment des «échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration» (article 4, 1).

Dans la mesure où ces échanges d'informations peuvent porter sur des données à caractère personnel, la loi qui autorise ces échanges doit également garantir, en vertu de l'article 22 de la Constitution, qu'ils ne méconnaissent pas le droit au respect de la vie privée.

L'article 21, § 1^{er}, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, tel que modifié par la loi du 11 décembre 1998(1), prévoit ainsi que «le transfert de données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement après leur transfert vers un pays non membre de la Communauté européenne, ne peut avoir lieu que si le pays en question assure un niveau de protection adéquat et moyennant le respect des autres dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution».

L'article 22 de la même loi prévoit toutefois que, par dérogation à l'article 21, des transferts de données à caractère personnel peuvent être effectués vers des pays non membres de la Communauté européenne n'assurant pas un niveau de protection adéquat, mais uniquement dans des hypothèses bien déterminées, notamment «lorsque le transfert est nécessaire ou rendu juridiquement obligatoire pour la sauvegarde d'un intérêt public important». Il n'est pas exclu que s'agissant de la transmission de données en vue de la lutte contre la criminalité organisée, cette disposition puisse, en tout cas dans certains cas, être utilement invoquée.

Dans le doute, la section de législation estime néanmoins devoir formuler la réserve suivante quant à la conformité de la convention à l'article 21, § 1^{er}, précité.

Selon l'exposé des motifs du présent projet,

«La Roumanie a bel et bien signé le Traité sur la protection des données(2), mais ne l'a pas encore ratifié. De plus la Roumanie

(1) En vertu de son article 52 et de l'article 70 de l'arrêté royal du 13 février 2001 portant exécution de la loi du 8 décembre 1992 précitée, la loi du 11 décembre 1998 entre en vigueur le 1^{er} septembre 2001.

(2) Lire: la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, signée à Strasbourg le 28 janvier 1981.

ving inzake bescherming van de verwerking van persoonsgegevens; een wetsontwerp ter zake is in behandeling in het Roemeense parlement.

Vandaar dat artikel 10(1) vrij gedetailleerd is uitgewerkt om toch maximale waarborgen van bescherming en rechtszekerheid te bieden.»

Zoals tevens in de memorie van toelichting staat, is artikel 11 van het verdrag, dat betrekking heeft op de bescherming van persoonsgegevens «in grote lijnen geïnspireerd door de artikelen 126 tot 129 van het Schengenakkoord»(2).

Bovendien bepaalt artikel 11, lid 2, van het voorliggende verdrag dat de Verdragsluitende Partijen, wat de verwerking van persoonsgegevens betreft, zich ertoe verbinden «de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden regelt».

Er dient evenwel op gewezen te worden dat, in tegenstelling tot wat artikel 126, lid 2, van de genoemde Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen voorschrijft, het voorliggende verdrag geenszins bepaalt dat de overdracht van persoonsgegevens waarin het voorziet alleen kan geschieden wanneer de bepalingen die de bescherming van die gegevens waarborgen, in werking zijn getreden.

Bijgevolg dient nagegaan te worden of de andere leden van artikel 11 van het verdrag toereikend zijn om de persoonlijke levenssfeer van de betrokken personen te beschermen, en waarborgen dat persoonsgegevens alleen verwerkt worden voor uitdrukkelijk bepaalde, duidelijk omschreven en gerechtvaardigde doeleinden en die gegevens alleen gebruikt worden op een wijze die verenigbaar is met die doeleinden, terwijl de gegevens, uitgaande van die doeleinden, niet overmatig mogen zijn, maar toereikend, ter zake dienend en nauwkeurig moeten zijn en niet langer mogen worden bijgehouden dan nodig is.

Ook al bevat het verdrag een aantal waarborgen, deze zijn onvoldoende.

Artikel 11, lid 5, legt aan iedere Verdragsluitende Partij de verplichting op «een controle-autoriteit aan (te duiden) die, overeenkomstig het nationaal recht, op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schendt». Aangezien, zoals reeds is onderstreept, er in Roemenië thans geen wetgeving voorhanden is tot regeling van de bescherming van personen tegen de verwerking van persoonsgegevens, de onderzochte bepaling evenwel voorschrijft dat de «controle-autoriteit» bij haar werkzaamheden het nationaal recht van de Verdragsluitende Partijen moet naleven, en bovendien niet bepaald wordt dat de overdracht van persoonsgegevens pas kan plaatsvinden wanneer die «controle-autoriteit» aangewezen is(3), biedt het verdrag geen voldoende waarborg dat de persoonsgegevens die door de Belgische politie-

ne dispose pas encore d'une législation propre en matière de traitement des données personnelles. Il existe bien un projet de loi faisant partie du programme législatif du gouvernement, mais celui-ci n'a pas encore débouché sur une loi.

C'est la raison pour laquelle l'article 10(1) a été conçu de manière très détaillée afin d'offrir des garanties maximales en matière de protection et de sécurité juridique.»

Comme l'indique également l'exposé des motifs, l'article 11 de la convention, qui traite de la protection des données à caractère personnel «s'inspire dans les grandes lignes des articles 126 à 129 de l'Accord de Schengen(2)».

En outre, l'article 11, § 2, de la présente convention prévoit que les Parties contractantes s'engagent, en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel, «à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police».

Toutefois, il y a lieu d'observer que, contrairement à ce que prévoit l'article 126, paragraphe 2, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen précitée, la présente convention ne stipule nullement que la transmission de données à caractère personnel qu'elle prévoit ne pourra avoir lieu que lorsque les dispositions garantissant la protection de ces données seront entrées en vigueur.

Par conséquent il convient d'examiner si les autres paragraphes de l'article 11 de la convention suffisent à protéger la vie privée des personnes concernées, en garantissant que les données à caractère personnel ne fassent l'objet d'un traitement que pour des finalités déterminées, explicites et légitimes, qu'elles soient utilisées de manière conforme à ces finalités, qu'elles soient adéquates, pertinentes et non excessives par rapport à ces finalités, qu'elles soient exactes, et qu'elles ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire.

Si les dispositions de la convention présentent un certain nombre de garanties, celles-ci sont toutefois insuffisantes.

L'article 11, paragraphe 5, prévoit l'obligation pour chaque Partie contractante de désigner «une autorité de contrôle chargée dans le respect du droit national, d'exercer sur le territoire de son État un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur la base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée». Dès lors que, comme il a déjà été souligné, il n'existe pas actuellement de législation en Roumanie organisant la protection des personnes contre les traitements de données à caractère personnel, que la disposition examinée conditionne pourtant l'activité de l'autorité de contrôle au respect du droit national des Parties contractantes et, qu'en outre, il n'est pas précisé que la transmission de données à caractère personnel ne pourra avoir lieu que lorsque cette autorité de contrôle aura été désignée(3), la Convention n'offre pas de garantie suffisante que

(1) Lees: artikel 11.

(2) Lees: Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990.

(3) Vergelijk met artikel 128 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, dat uitdrukkelijk bepaalt dat niet tot verstrekking van persoonsgegevens als bedoeld in de overeenkomst mag worden overgegaan dan nadat de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen een nationale controle-autoriteit hebben belast met het op onafhankelijke wijze toezicht houden op de naleving van de relevante bepalingen.

(1) Lire: l'article 11.

(2) Lire: la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des États de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et de la France, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990.

(3) Comparer avec l'article 128 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen qui prévoit expressément que la transmission de données à caractère personnel prévue par la convention ne pourra avoir lieu que lorsque les Parties contractantes concernées par la transmission auront chargé une autorité de contrôle national d'exercer un contrôle indépendant sur le respect des dispositions pertinentes.

diensten zouden worden doorgegeven alleen verwerkt zouden worden onder het toezicht van een onafhankelijke overheid.

Uit de voorgaande overwegingen blijkt dat, zolang de Republiek Roemenië geen bepalingen heeft aangenomen die op haar grondgebied de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten aanzien van de verwerking van persoonsgegevens waarborgen, het voorliggende verdrag de personen op wie de gegevens betrekking hebben die aan de andere Verdragsluitende Partij zouden worden doorgegeven, niet hetzelfde beschermingsniveau biedt als de Belgische wetgeving.

Die conclusie is des te onvermijdelijker daar, in tegenstelling met wat wordt bepaald in een soortgelijk verdrag met de Republiek Bulgarije, — over het ontwerp van wet waarbij met dat verdrag wordt ingestemd is op heden advies 31.838/2 verstrekt — de wederzijdse bijstand tussen de Belgische en de Roemeense politiediensten niet wordt beperkt tot zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen, ter bestrijding waarvan volgens artikel 2 van het onderhavige Verdrag «bij voorrang» moet worden samengewerkt, maar ook betrekking heeft op «de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten (artikel 6, lid 1), als ook op «de voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid» (artikel 6, lid 2).

2. In de memorie van toelichting staat het volgende:

«In de eerste paragraaf van artikel 6 verbinden de Partijen er zich toe om hun politie- en immigratiediensten wederzijdse bijstand te laten verlenen ter opsporing van de misdrijven, bedoeld in artikel 2 van het verdrag, voor zover de uitvoering ervan niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden en voor zover geen dwangmiddelen moeten worden toegepast. Deze bepaling is geïnspireerd door het artikel 39 van het Schengenakkoord(1) en heeft tot doel de rechtstreekse bijstand tussen de politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke overheden, af te bakenen.»

Evenwel valt op te merken dat artikel 6, lid 1, niet uitdrukkelijk bepaalt dat alleen bijstand wordt verleend als geen dwang wordt uitgeoefend.

Artikel 28bis, § 3, van het Wetboek van strafvordering bepaalt:

«Behoudens de wettelijke uitzonderingen mogen de opsporingshandelingen geen enkele dwangmaatregel inhouden noch schending inhouden van individuele rechten en vrijheden. Deze handelingen kunnen evenwel de inbeslagname van de zaken vermeld in artikel 35 inhouden.»

In tegenstelling met wat in de memorie van toelichting wordt vermeld en met wat in de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen (artikel 39, lid 1) wordt bepaald, sluit het onderhavige verdrag dus niet uit dat dwang mag worden uitgeoefend voor de wederzijdse bijstand van de politiediensten van de Verdragsluitende Partijen.

3. Het verdrag bepaalt dat niet alleen politiediensten, maar ook «immigratiediensten» met inachtneming van het nationale recht gegevens zouden kunnen ontvangen die door de andere Verdragsluitende Partij zijn verstrekt [artikel 11, lid 4, a)].

In de memorie van toelichting zou moeten worden gepreciseerd op welke Belgische diensten die bepaling betrekking heeft.

De steller van het voorontwerp wordt er hoe dan ook op attent gemaakt dat de gegevens die krachtens artikel 44/1, derde lid, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt door de politiediensten worden verzameld en verwerkt, «enkel (kunnen) worden medegedeeld aan de overheden bedoeld in artikel 5 [van die wet], de politiediensten, de algemene inspectie van de federale politie en

les données à caractère personnel que les services de police belges transmettraient ne seraient traitées que sous le contrôle d'une autorité indépendante.

Il résulte des considérations qui précèdent que tant que la République de Roumanie n'aura pas adopté de dispositions garantissant sur son territoire la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, la présente convention n'offre pas aux personnes concernées par les données qui seraient transmises à l'autre Partie contractante, un niveau de protection équivalent à celui assuré par la législation belge.

Cette conclusion s'impose d'autant plus que, contrairement à ce que prévoit une convention similaire conclue avec la République de Bulgarie dont le projet de loi portant assentiment fait l'objet de l'avis 31.838/2, donné ce jour, l'assistance mutuelle entre les services de police belges et roumains n'est pas limitée aux délits graves relevant de la criminalité organisée, lesquels constituent, selon l'article 2 de la présente Convention, une «priorité» de cette coopération, mais a également pour objet la «prévention et la recherche de faits punissables» (article 6, § 1^{er}), ainsi que la «prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics» (article 6, § 2).

2. Selon l'exposé des motifs,

«Au premier paragraphe de l'article 6, les parties s'engagent à prêter mutuellement assistance à leurs services de police afin de détecter les délits visés à l'article 2 du traité et pour lutter contre eux, pour autant que l'exécution de celle-ci ne soit pas soumise à la compétence des autorités judiciaires et pour autant qu'aucun moyen de contrainte ne doive être exercé. Cette disposition est inspirée par l'article 39 de l'Accord de Schengen(1) et a pour but de délimiter l'échange direct de données entre les services de police sans intervention des autorités judiciaires.»

Force est toutefois de constater que l'article 6, paragraphe 1^{er}, ne stipule pas expressément que l'assistance n'est accordée que pour autant qu'aucun moyen de contrainte ne doive être exercé.

Suivant l'article 28bis, § 3, du Code d'instruction criminelle,

«sauf les exceptions prévues par la loi, les actes d'information ne peuvent comporter aucun acte de contrainte ni porter atteinte aux libertés et droits individuels. Ces actes peuvent toutefois comprendre la saisie des choses citées à l'article 35».

Contrairement à ce que soutient l'exposé des motifs et à ce qui est prévu dans la Convention d'application de l'Accord de Schengen (article 39, paragraphe 1^{er}), la présente convention n'exclut donc pas tout acte de contrainte dans l'assistance mutuelle des services de police des Parties contractantes.

3. La convention prévoit que non seulement des services de police, mais également des «services d'immigration» seraient habilités, dans le respect du droit national, à recevoir les données transmises par l'autre Partie contractante [article 11, paragraphe 4, a)].

L'exposé des motifs devrait préciser quels sont les services belges qui seraient visés par cette disposition.

L'attention de l'auteur du projet est en tout état de cause attirée sur le fait qu'en vertu de l'article 44/1, alinéa 3, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, les données recueillies et traitées par les services de police «ne peuvent être communiquées qu'aux autorités visées à l'article 5 [de cette loi], aux services de police, à l'inspection générale de la police fédérale et de la police locale

(1) Lees: de voormelde Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen.

(1) Lire: la Convention d'application de l'Accord de Schengen précitée.

van de lokale politie evenals aan de inlichtingen- en veiligheidsdiensten die ze nodig hebben voor de uitoefening van hun opdrachten».

Als het dus in de bedoeling van de steller van het ontwerp ligt dat andere Belgische diensten dan de politiediensten, zoals de Dienst Vreemdelingenzaken, gegevens kunnen verwerken die zijn verzameld door politiediensten in het kader van de wederzijdse bijstand met de politie- en immigratiediensten van Roemenië, dan moet de ontworpen wet worden aangevuld met een bepaling waarbij ze daartoe uitdrukkelijk toestemming krijgen of moet het genoemde artikel 44/1, derde lid, worden gewijzigd.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Opschrift

Het opschrift moet als volgt worden gesteld:

«Wet houdende instemming met het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Roemenië inzake politiesamenwerking, en met de Bijlage, ondertekend te Boekarest op 14 april 1999.»

Dispositief

Art. 2

Het artikel behoort als volgt te worden gesteld:

«Art. 2. — Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Roemenië inzake politiesamenwerking en de Bijlage, ondertekend te Boekarest op 14 april 1999, zullen volkomen gevolg hebben.»

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, voorzitter van de Raad van State;

De heer M. LEROY, kamervoorzitter;

De heer P. QUERTAINMONT, staatsraad;

De heren J.-M. FAVRESSE en B. GLANSDORFF, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw G. MARTOU, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.

ainsi qu'aux services de renseignement et de sécurité qui en ont besoin pour l'exercice de leurs missions».

Si donc l'intention de l'auteur du projet est que des services belges autres que les services de police, tels que l'Office des étrangers, puissent traiter des informations recueillies par des services de police dans le cadre de l'assistance mutuelle avec les services de police et d'immigration de la Roumanie, il conviendra que la loi en projet soit complétée par une disposition les y autorisant expressément ou que l'article 44/1, alinéa 3, précité soit modifié.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

EXAMEN DU PROJET

Intitulé

Il y a lieu de rédiger l'intitulé comme suit:

«Loi portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de Roumanie relative à la coopération policière, et à l'Annexe, signées à Bucarest le 14 avril 1999.»

Dispositif

Art. 2

Il convient d'écrire l'article comme suit:

«Art. 2. — La Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de Roumanie relative à la coopération policière, et l'Annexe, signées à Bucarest le 14 avril 1999, sortiront leur plein et entier effet.»

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président du Conseil d'État;

M. M. LEROY, président de chambre;

M. P. QUERTAINMONT, conseiller d'État;

MM. J.-M. FAVRESSE et B. GLANSDORFF, assesseurs de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme G. MARTOU, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE, conseiller d'État.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

R. ANDERSEN.